



Tradução e legendagem do documentário:

Memórias do Ofício

Lisete de Oliveira Ferreira Marques

Trabalho de Projeto

Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas

Porto – 2013

**INSTITUTO SUPERIOR DE CONTABILIDADE E ADMINISTRAÇÃO DO PORTO
INSTITUTO POLITÉCNICO DO PORTO**



Tradução e legendagem do documentário:

Memórias do Ofício

Lisete de Oliveira Ferreira Marques

**Trabalho de Projeto
apresentado ao Instituto de Contabilidade e Administração do Porto para a
obtenção do grau de Mestre em Tradução e Interpretação Especializadas,
sob orientação do Dr. Manuel Fernando Moreira da Silva**

Porto – 2013

**INSTITUTO SUPERIOR DE CONTABILIDADE E ADMINISTRAÇÃO DO PORTO
INSTITUTO POLITÉCNICO DO PORTO**

Resumo:

O plano deste **projeto** foi traçado a partir do interessantíssimo documentário intitulado *Memórias do Ofício* tendo sido, desde a sua criação, dividido em segmentos ou, melhor dizendo, tarefas, em que se destacam a sua tradução e legendagem.

Memórias do Ofício leva-nos a um passado recente, de um ofício quase perdido: fazer sapatos de forma artesanal. E quando aqui dizemos *fazer sapatos* referimo-nos a todo o trabalho que medeia entre o corte da peça de couro e o sapato pronto a ser usado.

Três gerações de mestres-sapateiros – Tio Firmino, Sr. João e Zé das Ribas – descrevem com o realismo e vivacidade a arte de fazer sapatos. É, portanto, um documentário real e vívido, alimentado de memórias e para a memória da cultura de um povo.

Irá ser abordado, para a análise das diferentes tarefas desenvolvidas, os conceitos de tradução, transcrição e legendagem, que são transversais a todo o trabalho aqui apresentado. Todavia, este trabalho não ficaria completo se não se apresentasse uma importante, ainda que breve, abordagem ao mundo do documentário.

Após uma identificação e descrição do caso de estudo, irá ser igualmente descrito a metodologia e os passos seguidos até à edição do vídeo legendado.

Palavras-chave: tradução, legendagem, documentário, sapatos feitos à mão

Abstract:

The plan of this project was drawn from the interesting documentary entitled *Shoemaking Memories*, and was, since its creation, divided into segments, or rather, tasks, on which the translation and subtitling stand out.

Shoemaking Memories leads us to a recent past, of an almost lost craft: making shoes by hand. And when we say *making shoes*, we mean all the work that goes from cutting a leather piece to the shoe ready to be used.

Three generations of master shoemakers – Uncle Firmino, João Ribas and Zé das Ribas – describe with realism and vividness the art of making shoes. It is therefore a real and vivid, documentary, powered by memory and for the memory of the culture of a people.

Addressing, for the analysis of the different tasks performed, concepts of translation, transcription and subtitling that are transversal to all the work presented here. However, this work would be incomplete if a significant, albeit brief, approach to the world of documentary was not made.

After an identification and description of the case-study itself, the methodology and the followed steps until the edition of the subtitled video will also be described.

Keywords: translation, subtitling, documentary, handmade shoes

The secret of getting ahead is getting started.

*The secret of getting started is
breaking your complex overwhelming tasks
into small manageable tasks,
and then starting on the first one.*

Mark Twain

Agradecimentos

Enumerar aqui todas as pessoas que, de uma forma ou de muitas, com palavras ou silêncios, contribuíram para que me encontre neste ponto do caminho constitui um ato exigente e, de alguma forma, ingrato. Pois todos os meus êxitos pessoais, a despeito do empenho e da entrega que pus em tudo quanto empreendi, tiveram valiosos apoios de valiosas pessoas.

Referi-las a todas é, obviamente, impossível. Por isso, àquelas que aqui não cito, mas que estão no meu coração: obrigada.

Para este projeto em específico, deixo um agradecimento especial:

Aos meus professores de mestrado, pelo acompanhamento e disponibilidade.

À Dr.^a Paula Almeida e, em especial, ao Dr. Manuel Silva, pela orientação e crítica construtiva.

Às minhas colegas de turma do ISCAP, especialmente à Elisabete e ao Jorge Nuno.

Aos meus amigos João Pedro Silva, Barbosa, Ticha, Pierce Becket e Stella Fletcher.

Aos especialistas Zé das Ribas e Marcell Mrsan.

À Natália e ao Sérgio Sá (realizadores deste documentário), pela oportunidade e por acreditarem em mim, por saberem (ainda antes de mim!) que por muito difícil que fosse este trabalho, eu seria capaz.

À Conceição Oliveira, simplesmente porque sim.

À Tázinha e família por me receberem sempre tão bem para um belo jantar e serão depois de um dia árduo de trabalho.

Aos meus primitos, Ivo e Rute, por se preocuparem comigo e estarem sempre disponíveis para a prima mais velha.

Aos meus pais e ao meu mano, por serem TUDO.

Ao *meu* Nunito... pela compreensão e, acima de tudo, porque *à tua beira* tudo é melhor.

A todos o meu muito obrigada!

E às MoNtAnHaS lindas do mundo, pois nelas me perco para me encontrar!

Índice

Introdução	1
1. Tradução.....	4
1.1. Breve abordagem ao conceito.....	5
1.2. Breve abordagem à Tradução Audiovisual.....	6
2. Sobre a Transcrição	7
3. A Legendagem	9
4. O Documentário	12
4.1. Breve história do género	13
4.2. Breve abordagem ao conceito	14
5. Tradução e Legendagem do documentário <i>Memórias do Ofício</i>	16
5.1. O Caso de Estudo: O Documentário <i>Memórias do Ofício</i>	17
5.2 Metodologia.....	17
5.2.1. Visualização integral do DVD.....	18
5.2.2. Transcrição do documentário	18
5.2.3. Análise de discurso	19
5.2.4 A Tradução	20
5.2.4.1 Dificuldades de tradução	21
5.2.5 A legendagem.....	28
5.2.6 Revisão da legendagem	30
6. Proposta de tradução e legendagem	32

Conclusão	34
Bibliografia.....	37
Apêndices	42
Anexos.....	127

Introdução

O presente documento decorre do trabalho-projeto que realizei no âmbito do Mestrado em Tradução e Interpretação Especializadas do Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Politécnico do Porto para a obtenção do grau de Mestre.

O leque de assuntos passível de estudo na área de tradução é incomensurável. A tarefa adivinhava-se complexa, uma vez que o meu interesse nesta área não se limita apenas a um dos seus ramos, mas a vários.

No entanto, uma proposta profissional permitiu uma melhor clarificação daquilo que seria interessante prosseguir como área de estudo. Uma ideia começou a ganhar forma e, depois de expor um plano embrionário aos meus professores, e deles receber um apoio entusiástico, comecei o meu percurso. A montanha era íngreme... mas não há obstáculos intransponíveis!

O trabalho profissional que me foi proposto era a tradução de português para inglês de uma transcrição de um documentário. A partir deste ponto pareceu-me natural explorar igualmente o seu processo de legendagem.

Uma vez que esta ideia foi também acolhida, com agrado, por parte dos clientes/criadores do filme, estava então criada a oportunidade de aprofundar os meus conhecimentos sobre legendagem, com um trabalho que se intitula:

Tradução e legendagem do documentário: *Memórias do Ofício*.

Quando me inscrevi no mestrado, o meu principal objectivo nunca se cingiu a uma simples actualização de conhecimentos, do que aprendi na licenciatura e do que aprendi com a prática de trabalho efectivo desenvolvido durante sete anos numa editora de renome. Eu queria aprender. Aprender mais e melhor para assim descobrir novas oportunidades no mundo da tradução.

No fundo, optei por combater a frustração que qualquer tradutor sente na execução do seu trabalho. Sabia que não me esperava o facilitismo, mas um desafio para um futuro mais enriquecedor, ao optar por investir numa área onde iria desenvolver novos conhecimentos e competências.

Inicialmente, o estudo projectado supunha uma componente teórica bastante acentuada, porém acabou por se revelar iminentemente prático.

O trabalho inerente à tradução de um documentário revelou-se difícil, dado que o texto de partida, quase hermético, me apresentou algumas dificuldades.

De um modo geral, este projeto dividiu-se em três grandes componentes: a transcrição do texto, a tradução do mesmo e, por fim, a sua legendagem.

Inicialmente a minha experiência no campo da tradução e da legendagem não era elevada, porém esse factor não se verificou como um entrave ao desenvolvimento do projeto.

O processo de transcrição requer paciência e ouvido atento. Pressupõe um trabalho de longas horas, em que se repete o mesmo trecho inúmeras vezes, de forma a colmatar as dificuldades inerentes à compreensão do discurso oral dos intervenientes, que se pretende registar *ipsis verbis*.

Tal como a transcrição, o processo de legendagem também requer tempo, no entanto a sua maior dificuldade reside nos processos de sincronização.

A tradução, principalmente de inglês para português (e apesar de todas as dificuldades a ela associadas), era para mim um espaço conhecido, familiar. Descobrir e aperfeiçoar novas áreas permitiram-me sair da minha zona de conforto, mantendo-me, todavia, fiel ao motivo pelo qual quis aprofundar os meus conhecimentos e ingressar no curso de Mestrado: aprender mais, continuar a evoluir no mundo da tradução. É um processo muito desafiante, pois como dizia Neale Donald Walsch: “*Life begins at the end of your comfort zone.*”

1. Tradução

1.1. Breve abordagem ao conceito

Quando se evoca a palavra **tradução**, a noção que uma grande maioria de pessoas tem é que o acto de traduzir se resume a passar uma frase ou um texto de uma língua para outra, tal como diz Neves (2007:13), a tradução consiste numa “[t]ransposição da mensagem verbal de uma língua a outra [...] ou do modo oral ao modo escrito [...]”. Ou ainda como diz Munday (2001:5), em relação à tradução interlinguística:

The process of translation between two different written languages involves the translator changing an original written text (the source text or ST) in the original verbal language (the source language or SL) into a written text (the target text or TT) in a different verbal language (the target language or TL).

A tradução surge da necessidade de comunicação de uma língua para outra¹ e, por isso, uma tradução tem obrigatoriamente de ir além da fronteira das palavras. Tem de se mover no mundo do sentido, do duplo sentido, dos sentimentos, da maneira de ser e de pensar de um povo. Acaba por ser imperioso que se mova num terreno que não seja limitado às definições de um dicionário!

Uma tradução não se rende a uma relação *palavra por palavra*. Jeremy Munday, recordou as palavras de Cícero, nas quais me revejo:

And I did not translate them as an interpreter, but as an orator, keeping the same ideas and forms, or as one might say, the ‘figures’ of thought, but in language which conforms to our usage. And in so doing, I did not hold it necessary to render word for word, but I preserved the general style and force of the language. (Munday, 2001:19)

Por vezes, a tradução não só não se rende a esta relação *palavra por palavra* como vai ainda mais longe, havendo uma necessidade de **adaptação**, principalmente

¹ ou até mesmo dentro da própria língua, como defendia Jakobson (2004:114) ao apresentar três tipos de tradução: intralinguística “or *rewording* is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language”; interlinguística “or *translation proper* an interpretation of verbal signs by means of some other language” e intersemiótica “or *transmutation* an interpretation of verbal signs by means of non-verbal sign systems.

quando nos movemos no meio da tradução audiovisual. Segundo Neves (2007:13), esta adaptação trata-se de uma “[t]ransformação de uma mensagem original com vista a uma maior adequação às necessidades de determinados receptores.”

1.2. Breve abordagem à Tradução Audiovisual

A tradução audiovisual acontece quando estamos perante qualquer tipo de material no formato áudio, visual ou audiovisual. A dobragem e a legendagem serão provavelmente as suas modalidades mais conhecidas, sendo que o caso de estudo apresentado à frente se move na segunda. De acordo com Gambier (2003:172) “[i]nterlingual subtitling (or open caption) involves moving from the oral dialogue to one/two written lines and from one language to another”.

No caso da legendagem, por exemplo, existe uma constrição da tradução devido aos dois códigos usados pelos programas audiovisuais, que são o som e a imagem. A legendagem será regida por estes dois parâmetros e também regida pela questão do tempo, dado que a mensagem entregue tem de coincidir com o discurso original. Há quem defenda que este conceito de adaptação “seems to equate the process to a lesser activity and becomes enough of an excuse to carry out a linguistic transfer that is clearly inadequate but nonetheless justified since it is only a case of adaptation” (Díaz Cintas & Remael, 2007:9).

Ao nível da tradução audiovisual podemos mesmo falar de um conceito de Tradaptação (Neves, 2007:13), ou seja, de uma transposição (com tradução e/ou adaptação) da mensagem sonora (verbal e não-verbal) para uma forma visual (verbal e/ou icónica).

2. Sobre a Transcrição

A técnica da transcrição surge da inexistência de uma componente escrita, que não foi fornecida ao tradutor, e que fica a faltar como matéria-prima para o seu trabalho. Para colmatar esta lacuna, surge a necessidade de transcrever o material audiovisual, como no caso do documentário, e “tirar de ouvido as falas das personagens” (Neves, 2007:80).

É comum, a nível profissional, ter de se trabalhar simplesmente da faixa sonora sem um diálogo escrito (Díaz Cintas & Remael, 2007:30), acrescentando ainda Díaz Cintas (2003:76) que:

El problema surge, bien cuando la lista de diálogos no es correcta [...], o bien cuando dicha lista simplemente no existe [...]. Dependiendo de las circunstancias, el localizador habrá de subsanar las discrepancias que detecte o bien transcribir *ab initio* todos los diálogos de la pista sonora.

O trabalho de transcrição deve ser o mais fiel possível ao que os intervenientes dizem, “si une telle transcription n’a pas été fournie par le producteur”, tal como afirma Lucien Marleau (1982:12). Neves (2007:80) a respeito da fidelidade da transcrição diz também que “[d]everá ser preocupação principal extrair o texto falado da forma mais exacta possível, mesmo que tal signifique ter de ‘rebobinar’ inúmeras vezes para decodificar as diferentes mensagens de forma completa”, sendo de extrema importância tudo o que seja informação objectiva, pois não se pode, de maneira alguma, alterar os factos da mensagem original.

Este trabalho acaba por ser, na verdade, bastante moroso e complicado devido não só à necessidade constante de “rebobinar” o filme, como Neves referiu acima, mas também por outras questões que Díaz Cintas (2003:76) identifica, nomeadamente:

Es ésta una actividade harto tediosa. En aquellas ocasiones en que se carece de guión puede resultar muy exasperante, ya que la gran cantidad de ruidos y voces solapadas que pueblan una película hace extremadamente difícil la comprensión nítida de ciertos parlamentos.

Acrescentando ainda que perante um desafio de transcrição “el localizador ideal ha de ser una persona que comparta la misma lengua de la película” (Díaz Cintas, 2003:76), ou seja, alguém nativo.

3. A Legendagem

A legendagem é uma das modalidades da tradução audiovisual mais utilizada, sendo descrita por Díaz Cintas (2003:32) como uma prática “lingüística que consiste em oferecer, geralmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía [...] o de la pista sonora”.

Para Marleau, a palavra “sous-titrage” define-se, num filme de língua estrangeira apresentado na versão original, como a tradução condensada do diálogo e projectada na parte inferior das imagens. Como afirma o autor:

Le sous-titrage consiste à traduire aussi fidèlement que possible un dialogue de film exprimé dans une langue plus ou moins ignorée du public. La traduction s’effectue au moyen d’une brève apparition à l’écran d’une inscription lumineuse rédigée dans la langue réceptrice. (Marleau, 1982:4)²

Consoante os seus destinatários a legendagem pode ser intra-linguística ou inter-linguística. Neves (2007:13) define legendagem intra-linguística como tratando-se de legendas “escritas na mesma língua do texto verbal oral presente no texto audiovisual” e a legendagem interlinguística³ como legendas “utilizadas em textos audiovisuais falados em língua estrangeira. As legendas apresentam uma tradução das falas do texto original na língua de recepção”, tal como acontecerá neste trabalho.

O formato audiovisual, bem como o destinatário ou cliente, são igualmente factores que condicionam a legendagem. A ESIST⁴ recomenda que, exceptuando as canções, o tempo mínimo de permanência de uma legenda no ecrã não seja inferior a um segundo, sendo o tempo máximo recomendado o de sete segundos.⁵ O tempo médio para leitura de uma legenda composta por duas linhas, com 35 a 37 caracteres cada, é de seis segundos. No entanto, se estivermos perante um filme no cinema ou até mesmo em DVD, o número de caracteres pode ser alargado até aos 40 ou 41 – ou até mesmo 43 no caso de alguns festivais de cinema (Díaz Cintas & Remael, 2007: 23-24).

² <http://id.erudit.org/iderudit/003577ar>

³ As palavras interlinguística e intralinguística, fora de citação, serão grafadas de acordo com a Infopédia

⁴ *European Association for Studies in Screen Translation*

⁵ http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf

A “sincronía espacial, en el sentido en que la entrega del mensaje viene determinada por el ancho disponible en la pantalla” e a “sincronía temporal – los subtítulos aparecen cuando el actor habla e desaparecen cuando éste deja de hablar” (Díaz Cintas, 2003:33). Ambas as sincronias supramencionadas são extremamente importantes e devem ser respeitadas.

4. O Documentário

4.1. Breve história do género

A história do documentário remonta ao início da história do cinema, com os primeiros filmes dos irmãos Lumière em 1895, cujo filme mais famoso retrata simplesmente um comboio a parar numa estação.

Para além dos irmãos Lumière, os nomes mais marcantes da história no que concerne a área dos documentários são três: Flaherty, Vertov e Grierson.

Foi pelas mãos do norte-americano Robert Flaherty que surgiu o primeiro documentário oficial: *Nanouk, o Esquimó*, em 1922. O documentário um género cinematográfico que surge da necessidade de registar o quotidiano das pessoas e dos animais, pelo que Flaherty, quando realizou *Nanouk*, “acompanhou a vida dos esquimós do Norte do Canadá durante sete anos” (Pereira, 2011:11).

Flaherty, often regarded as the "Father of the Documentary Film", also made the landmark film **Moana (1926)** about Samoan Pacific islanders, although it was less successful. [The term 'documentary' was first used in a review of Flaherty's 1926 film.] (Documentary Films, s.d)

Paralelamente na Rússia, e igualmente importante, Dziga Vertov desenvolve o designado cinema-verdade. Segundo Merin (s.d.), Vertov defendia que “a camera could see and capture reality more accurately than the human eye, and used varied lenses, time lapse, shot and counter shot, slow, fast and stop motion to capture the cinematic reality of a moment in time.”

Por último, é de referir também a importância de John Grierson que, para além de ter cunhado o termo documentário, segundo Pereira (2011:14) ficou conhecido por ser o fundador do movimento documentarista dos anos 30.

Gustavo Serrate (2009), salienta ainda a importância de John Grierson ao afirmar:

[...] fundou uma escola documentarista para formalizar e normatizar o género. Criou a definição da estética do documentário clássico: O documentário clássico pode ser resumido nas seguintes características estruturais: imagens rigorosamente compostas, fusão de música e ruídos, montagem rítmica e comentário em voz off despersonalizada. Sua função era primariamente educativa e social, com objetivo de formar a opinião pública.

Podemos, então, afirmar Grierson tinha uma visão do documentário como sendo uma ferramenta educacional com utilidade pública.

4.2. Breve abordagem ao conceito

O material audiovisual pode assumir diversas formas, sendo o cinema, provavelmente, a mais expressiva de todas. “O cinema de ficção e, mais inevitavelmente, o filme documentário constituem-se como uma ferramenta de preservação de cultura. Um tempo que se torna presente, mas que é, também, um presente que se torna passado” (Penafria, 2004:11).

Não existe, no entanto, um consenso sobre a especificidade do género, segundo Penafria (2004:1):

Embora não possuindo uma definição consensual a procura da sua especificidade conduz-nos imediatamente à sua constituição enquanto género. O cinema iniciou-se com o registo em imagens de momentos da vida quotidiana. O registo *in loco* dos acontecimentos do mundo e da vida das pessoas é a matéria base de um filme documentário.

Os documentários são, assim, diferentes dos filmes com carácter narrativo ou ficcional, mesmo aqueles que representam acontecimentos baseados na vida real. A principal diferença reside então no facto dos documentários serem obrigados a manterem-se fiéis à verdade – sem alterações ou elaborações.

Os documentários são, portanto, sempre obras com um carácter muito pessoal, dado que transmitem o relacionamento criado entre os documentaristas e os intervenientes do filme:

Convém referir que a maior parte dos documentários é realizada por equipas de produção muito reduzidas. O documentarismo é um processo que envolve o documentarista, o filme em si, os intervenientes no filme e os espectadores do filme. Não existem regras do foro ético para serem cumpridas pelos documentaristas. No entanto, podemos dizer que a comunidade documentarista assenta numa relação de compromisso entre quem faz o filme e os seus intervenientes. (Madaíl & Penafria, 1999:4)

Penafria (2004:11) afirma mesmo que “[d]ocumentar é algo importante do ponto de vista da humanidade. Subjacente a esse acto estará, porventura, a vontade de preservação das nossas memórias, uma tomada de consciência da nossa diversidade ou uma necessidade de nos manifestarmos.”

Não podemos deixar de ver o documentário como uma ferramenta poderosa através da qual podemos partilhar verdades sobre o mundo onde vivemos, sobre as pessoas com quem vivemos. É, além disso, um género que inspira à acção e desperta a nossa consciência.

O filme documentário “lembra-nos a nossa presença no mundo, lembra-nos que fazemos parte do mundo e que interagimos com ele” (Penafria, 2004:8), sendo assim, podemos mesmo ver o género documentário como uma espécie de diário.

5. Tradução e Legendagem do documentário *Memórias do Ofício*

5.1.O Caso de Estudo: O Documentário *Memórias do Ofício*

O documentário *Memórias do Ofício* surge no seguimento de um outro trabalho-projeto de um Mestrado em Realização de Cinema e Televisão de Cristina Natália Pereira e Sérgio Paulo Sá, em Julho 2011, para a ESAP, no Porto.

Um dos objectivos de ambos os realizadores é levarem este documentário para os circuitos internacionais, pelo que consideraram pertinente procurar uma tradução profissional.

O documentário já estreou na Casa das Artes, em Felgueiras, e já foi igualmente exibido no Hard Club, entre outros sítios. O futuro passará, então, por entrar para os circuitos de cinema portugueses usando as legendas em inglês, até porque são quase sempre obrigatórias, e circuitos de cinema internacionais.

Prevê-se que este documentário esteja presente no Festibérico, 2014, na Holanda.

5.2 Metodologia

Este projeto de transcrição e legendagem obedeceu, em termos metodológicos, às seguintes etapas:

1. Visualização integral do DVD;
2. Transcrição do documentário;
3. Análise de discurso;
4. Tradução;
5. Legendagem;
6. Revisão da legendagem.

5.2.1 Visualização integral do DVD

Para melhor compreender o que seria o meu caso de estudo procedi a uma visualização integral do documentário.

Esta visualização foi muito útil, dado que me permitiu uma familiarização com o tipo linguagem usada, e me levou à identificação de algumas das dificuldades que poderiam surgir posteriormente, nomeadamente aquando dos processos de transcrição e também de tradução.

5.2.2 Transcrição do documentário

Depois de visualizar o documentário foi necessário proceder à sua transcrição, uma vez que não havia qualquer registo em papel do que seria preciso traduzir.

Esta tarefa acabou por se revelar muito mais difícil e muito mais morosa do que o previsto, porém acabou por contribuir para uma maior consciencialização relativamente ao género do documentário, um género onde, como vimos anteriormente, a comunicação é muito mais espontânea.

Este documentário, acima de tudo, fala-nos de uma profissão quase extinta e é através das próprias memórias dos intervenientes que ficamos a conhecer não só a arte, mas também outras épocas e tempos idos, que vivem somente nas suas memórias. Este documentário vive, portanto, da memória e são as memórias que, por vezes, chegam a ser difíceis de perceber e chegam mesmo a ser incoerentes, algo que se reflectiu no trabalho de transcrição, e o tornou mais difícil.

Outro factor importante neste trabalho, foi a constante participação na “revisão” da transcrição por parte dos autores do documentário, e, por vezes, também de um dos sapateiros, dado que as dificuldades de compreensão sentidas acabaram por ser uma constante, tanto no que os intervenientes diziam, como na terminologia que usaram. Esta necessidade e estes passos remetem para Neves quando afirma:

Não será de descurar a ajuda de técnicos e especialistas nas diferentes matérias que poderão não só fornecer informação objectiva sobre termos concretos, mas também servir de revisores (particularmente necessário no caso de linguagem técnica ou especializada). (Neves, 2007:80)

Será igualmente importante ter em linha de consideração a extensão do documentário, uma vez que tem cerca de 80 minutos.

A transcrição foi feita seguindo os moldes anteriormente referidos no capítulo respeitante à mesma.

5.2.3. Análise de discurso

Desta análise foi possível concluir que para suprimir algumas das dificuldades poderia ser útil construir um pequeno glossário, que permitisse ultrapassar as questões mais técnicas do texto.

Assim, tornou-se claro que o debate seria não apenas com uma tradução interlinguística e intersemiótica, mas também com uma tradução intralinguística - que Munday define como “when we rephrase an expression or text in the same language to explain or clarify something we might have said or written” (Munday, 2001:5) - ainda que não tenha sido realizada em formato escrito, uma vez que apesar de perceber as palavras, desconhecia o significado da terminologia aplicada. Consciente deste problema, tornou-se claro que seria necessário recorrer novamente aos realizadores do documentário, assim como a um dos mestres sapateiros, no sentido de clarificar a terminologia aplicada.

5.2.4 A Tradução

A tradução de um texto audiovisual é diferente da tradução de um texto escrito, essencialmente porque estamos limitados a nível de espaço, mas também porque o facto de termos um suporte ao nível de imagem e do som nos permite omitir alguns elementos e evitar repetições.

Como foi possível verificar anteriormente, a tradução de um recurso audiovisual sofre de alguns constrangimentos de espaço, pelo que ao traduzir tentei sempre consciencializar-me de que esta tradução seria usada para uma futura legendagem e, por isso, algumas das escolhas efetuadas já decorreram dessa condição. Inclusive, determinei a minha mancha gráfica do *Word* seguindo o tamanho das legendas de trinta e cinco caracteres, consciente de que no processo de legendagem poderia aumentar os caracteres se necessário. Este método foi parte da metodologia que usei e baseou-se numa técnica aplicada pela Dra. Josélia Neves, numa formação denominada por *Introdução à legendagem para surdos*.

O público-alvo, neste caso os espectadores, foi igualmente um factor que determinou algumas das minhas escolhas. Tive em consideração o facto do público-alvo serem espectadores falantes da Língua Inglesa, nativos e não nativos, dando mais ênfase aos segundos – tal como especificado pelo cliente. Esse foi o motivo pelo qual a escolha de terminologia foi, por vezes, menos técnica, principalmente tendo em consideração o nível de inglês dos não-nativos.

O texto foi muitas vezes corrigido e melhorado na tradução, tendo o seu resultado sido uma opção muito ponderada quer da minha parte quer da parte dos clientes. Ambos consideramos importante manter parte do estranhamento que existe muitas vezes em português, nomeadamente as repetições, para não se perder o esforço e a intensidade da memória, mas o mais importante era que se passasse uma informação correcta e coerente. Para isso, na minha posição de tradutora, tive muitas vezes de inquirir o cliente e os sapateiros. Mesmo depois de termos decidido que esta seria a melhor opção questionei amigos estrangeiros, alguns com conhecimentos básicos de português, acerca da sua opinião sobre a legendagem e eles disseram que era muito estranho a legendagem não fazer sentido, pelo que ficavam muito confusos.

Neste sentido, pensei no caso dos livros, área onde me sinto mais à vontade. Se pensarmos bem, raramente um leitor tem a oportunidade de ter o original e a tradução lado a lado, de forma a comparar um e outro e questionar o tradutor, mas o mesmo já não se passa com tradução audiovisual. O meu objectivo continuou a ser valorizar o texto de chegada, sem nunca, no entanto, esquecer as palavras de Mona Baker (1992:7): “Every translation has points of strength and points of weakness and every translation is open to improvement.”

5.2.4.1 Dificuldades de tradução

São raras as vezes que um tradutor se vê perante uma tradução que não levante, pelo menos, alguns problemas e/ou algumas questões tradutivas.

Apesar de não constar como uma dificuldade tradutiva é importante referir que ao longo de toda a tradução foi necessário suavizar a linguagem relativamente a algumas palavras que pudessem ser consideradas como mais “ofensivas”. Esta decisão foi uma opção dos autores do documentário.

A questão do título sempre foi algo difícil quer para mim, enquanto tradutora, quer para os próprios realizadores, principalmente devido ao jogo com a palavra ofício que tanto pode ser a própria arte de fazer sapatos como a banca/armário onde os sapateiros antigamente trabalhavam e arrumavam as suas ferramentas. Desde o início, fui pensando em títulos e fazendo uma lista, entre eles, o escolhido *Shoemaking Memories; The Art of a Craft; Memories: The Shoemaking Art; Memories of a Craft*, para que, depois, no final os realizadores pudessem escolher.

Dificuldade tradutiva	Proposta	Fundamentação	Fonte(s) de Pesquisa
Se eu chegar ao civil , que precise de qualquer documento, eles gostam muito que lhe digam a idade, vão logo ao sítio.	If I go to the registry for a document, they like people to tell them their age, they go straight to the right place	Optei por não colocar “municipal registry” porque a própria pessoa não referiu e não é possível confirmar, pareceu-me que também ficava mais fiel ao original.	http://iate.europa.eu/iatediff/FindTermsByLilId.do?lilId=1131128&langId=pt
Cortam com um balancé...	They use a head cutting machine...	Após pesquisar no Google “balancés de corte”, encontrei marcas e modelos e, daí, foi procurar essas mesmas marcas e modelos em <i>sites</i> ingleses.	http://www.shoemachinery.com/travelling-head-cutting.12.html
Palmilhei muito para minha desgraça, isso é que era, agora é tudo, é tudo à “ passadiça ”, mas d’antes a obra palmilhada à mão durava muito mais.	I stitched many shoes, for my misfortune, which was the real thing, now everything is glued but before the hand stitched pieces lasted much more.	Debati-me muito com o termo “palmilhar”, que simplesmente significa coser na gíria dos sapateiros, daí ter optado pelo termo “stitching”. Passadiça significa que já não é cosido é colado.	Não conseguia perceber o significado exacto de nenhuma das palavras, por isso tive de consultar o Sr. Zé das Ribas (um dos sapateiros intervenientes no documentário), que me explicou, por e-mail, o termo “palmilhar” e

			<p>“passadiça”.</p> <p>Também no visionamento de alguns vídeos no Youtube foi “stitching” o termo com que me deparei.</p>
<p>Só se faz isto se a pele for grossa. Se for mais fina não é preciso facear nada.</p>	<p>We only do this if the leather is too thick. If it’s thin there’s no need to skiving off the edges.</p>		<p>http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do?method=searchDetail&lilId=1078900&langId=&query=facear&sourceLanguage=pt&domain=0&matching=&start=0&next=1&targetLanguages=en</p>
<p>de sola, de pneu, fazia de tudo...</p>	<p>[...] of leather, tyre...</p>	<p>Sola é uma parte do sapato e não o material. Neste caso, sola refere-se a pele.</p>	<p>Mais uma vez confirmado pelo Sr. Zé das Ribas.</p>

Ponteava-se um fio muito branquinho a toda a volta, aquele ponteadado, ali a reluzir , muito lindo ou...	We would stitch it with very thin white thread all around, those stitches, bright white , very beautiful or...	Optei por fazer tradução mais livre pois pareceu-me que ficava mais leve e mais fluido	
... uma cunha a wooden peg .	No Iate encontrei várias opções para “cunha” e, depois, de ter optado por “wooden peg” tive de fazer um <i>double-check</i> ao Google pesquisando por “shoemaking and wooden pegs”.	http://iate.europa.eu/iatediff/FindTermsByLilId.do?lilId=1617239&langId=en
Para cima do pau...	On top of the support...	Uma tradução literal não resultaria simplesmente não resultaria e esta pareceu-me ser uma boa solução.	
Depois mete-se uma , como eu fiz agora aqui.	Then we put a wooden peg , like I did here, now.	Pareceu-me que seria mais adequado acrescentar o que se meteu, ou seja, uma cunha.	

Depois a minha mãe, o meu pai era lavrador, mas também era carpinteiro, de habilidade...	Then my mother, my father was a farmer by trade but he was also a self-made carpenter...	Era importante por parte dos realizadores, até pela maneira como o interveniente fala, que ficasse claro que a profissão do pai do Tio Firmino era lavrador, mas que era um excelente carpinteiro de habilidade.	A palavra self-made parece-me uma excelente proposta, mas, ainda não tinha conseguido lá chegar, depois o meu orientador ajudou com algumas alternativas, sendo self-made a que eu andava à procura.
De sola não se podiam fazer, só se fosse chiquitos .	They could not be made out of leather, only if they were chiquitos .	Optou-se por termo em português, pois logo a seguir é explicado o que são.	
Depois é que passou um gajo qualquer, falamos disto e tal, ele deu uma explicação como era .	Then a random guy appeared, we talked about this and he explained the craft to me .	Pareceu-me que acrescentar o que é que lhe explicou, resultaria melhor do que uma tradução literal.	
No tempo dos grelos...	When it was the season of the cabbage...	Encontrei várias alternativas como turnip greens, apenas greens. Não consegui encontrar o termos exacto, e os grelos não são só de nabo.	Questionei um amigo meu irlandês e uma amiga escocesa, ambos residentes no Porto. E ambos me deram a mesma resposta: “Para mim é tudo

			cabbage!” Após, explicar a situação aos realizadores, ambos acharam que “cabbage” seria uma boa solução, pois até era mais acessível.
Depois fui aumentando tudo, não é?	After that everything started going up, didn’t it?	Inicialmente, a minha primeira opção seria usar a palavra “right”, mas pareceu-me que “didn’t it” seria uma escolha melhor por parecer menos moderno.	
...os patrões eram muito impertinentes.	...the bosses were very picky.		Depois de consultar os vários significados de impertinente, na Infopédia, como não tinha certeza de qual seria, perguntei à realizadora do filme, que me disse que os patrões eram muito exigentes, e faz sentido com o que o interveniente diz a seguir.

É uma tirinha de sola, chamámo-lhe nós a viras e cosidas a ponto, chamávamo-lhe palmilhar ...	This is a little strip of the sole, we call it the welt and it's stitched, we call it " palmilhar ",	Aqui pareceu-me bem manter o termo em português, pois há uma explicação do termo. Aos realizadores também lhes agradou a ideia de manter algumas palavras "nossas" na tradução.	
Chamávamo-lhe nós "tacăo à binca".	So the shoe would look more fancy.	Tive muitas dificuldades pois não conseguia perceber de todo o que a expressão queria dizer. A tradução foi escolhida com base na resposta que obtive do Sr. Zé das Ribas.	Zé das Ribas disse o seguinte: "Tacăo à binca = expressão, difícil de explicar, era reduzir largura do sapato e ficar mais chique."
Ainda se levam uns cachacitos ...	One would still get hit in the neck ...	Não consegui descobrir um equivalente, pareceu-me que esta seria uma boa alternativa.	
Era muito tratante esse mestre, esse filho da...	He was kind of a bastard that master, that son of a...	"Bastard", pois um sinónimo, de "tratante" seria sacana, pareceu-me que juntando "kind of" seria uma boa solução.	

Uma vez resolvidas as questões inerentes à tradução, o passo seguinte foi o processo de legendagem.

5.2.5 A legendagem

O processo de legendagem consistiu, antes de mais, em aprender a trabalhar com o *Subtitle Workshop* que, na minha perspectiva, é um programa bastante intuitivo.

Segundo Neves (2007:27-28), “[a] legenda deverá dar entrada em sincronia com o início da fala” e “[e]m termos ideais, a legenda deverá sair em sincronia com o fim da fala, desde que se garanta tempo de leitura suficiente”. Esta situação permite o surgimento de uma marcação de legenda com o tempo de entrada e de saída na lista de legendas. O passo seguinte consistia em copiar do *Word* a tradução correspondente e introduzi-la na opção “Text” do *Subtitle Workshop*, organizando-a o melhor possível segundo as recomendações de Neves (2007:41) no que concerne o nível de segmentação das legendas:

O primeiro critério para a segmentação de uma legenda de duas linhas é que tal divisão auxilie a leitura e a compreensão da mensagem.

Numa situação ideal, as duas linhas de uma legenda deverão ser harmoniosamente simétricas, desde que tal divisão coincida com as unidades de sentido.

Quando tal não é possível, e havendo hipótese de escolha, numa legenda centrada, deverá a linha superior ser mais curta do que a linha inferior de forma a libertar a imagem e exigir menor movimento ocular.

Foram igualmente tidos em consideração alguns factores como a “regra dos 6 segundos”, referida anteriormente no capítulo sobre a legendagem assim como outras recomendações de Neves (2007:29):

- Uma palavra única e de fácil percepção – 1:05
- Frase simples (em linha única ou dividida em duas) – 1:20
- Frase simples, mas longa, dividida em duas linhas – 2:00
- Duas frases simples em duas linhas – 2:10
- Frase complexa, mas curta, em uma ou duas linhas – 2:15
- Frase de sintaxe complexa, mas com vocabulário fácil – 3:00
- Frase de sintaxe simples, mas com vocabulário menos comum – 3:00
- Frase com termos específicos fora do léxico comum – 3:15
- Frases com conceitos técnicos ou culturais pouco conhecidos – 4:00
- Frases longas, complexas e de conteúdo denso – 5:20

Como é natural, nem sempre é possível alcançar a legenda ideal, uma vez que nem sempre os tempos de entrada e de saída se conjugam com as recomendações de tempo. No entanto, no esforço de produzir o melhor trabalho possível com a legenda, foi necessário melhorar o tempo e a sincronização da mesma. Nesse sentido foi, por vezes, detetada uma necessidade de aumentar o tempo de leitura de algumas legendas, principalmente tendo em atenção que parte do público-alvo estará a ler legendas numa segunda língua.

Em relação ao espaço, e dado que o objetivo deste documentário é ser exibido em festivais e mostras de cinema, as legendas acabaram por ser um pouco maiores, nunca atingindo, apesar disso, os 43 caracteres referidos anteriormente no capítulo sobre legendagem⁶.

Ainda a respeito do número de caracteres disponíveis para legendar, é importante mencionar que me identifico com Díaz Cintas (2003:203) quando este afirma que o discurso fílmico se caracteriza pelo seu elevado grau de oralidade e que

⁶ O Subtitle Workshop™ possui uma função muito interessante e muito útil chamada **Error search**, que serve para o programa identificar legendas com problemas de formatação, espaços sobressalentes e linhas com mais caracteres que o permitido.

este se reflete num alto grau de redundância, defendendo que para transmitir a mensagem não é necessário traduzir todos os elementos do original, dado que a omissão destes não terá um efeito negativo a nível da semântica. No entanto, em *Memórias do Ofício* isto nem sempre aconteceu, dado que se trata de um documentário que vive, precisamente, destas “redundâncias” e da memória dos intervenientes. Neste sentido, pareceu-me pertinente, e de acordo com a vontade expressa dos realizadores, que essas redundâncias fossem mantidas, desde que o número de caracteres o permitisse.

É ainda importante referir, em relação ao nível de parâmetros técnicos das legendas, que estas podem ser abertas ou fechadas (Díaz Cintas & Remael, 2007:21), sendo que as primeiras “are burned or projected onto the image and cannot be removed or turned off”, ou seja, o espetador não as pode remover do ecrã tal como apresentadas no caso de estudo. No caso das fechadas, são legendas que “only can be seen with an appropriate decoder or when the viewer activates them on DVD”, algo que acontecerá na promoção do DVD deste documentário.

5.2.6 Revisão da legendagem

O processo de revisão é sempre uma fase importante em qualquer trabalho, pois é nesta fase que são corrigidas pequenas lacunas, como refere Neves (2007:84):

A revisão poderá ser feita pelo próprio tradaptador, por um revisor e/ou por um especialista, particularmente no caso de textos técnicos e/ou especializados (*ex.*: documentários).

Frequentemente, e por razões de economia, a revisão é feita pelo legendador durante a inserção de legendas (no caso de inserção posterior). É nesta altura que se corrigem gralhas, se alteram termos e expressões, se procede a ajustes de ordem semântica, sintáctica e gráfica.

A revisão deste caso de estudo foi efetuada pelo próprio tradutor/legendador, ou seja, por mim, no entanto, e uma vez que não pretendia impor somente a minha visão, solicitei a colaboração não só dos realizadores, como também de alguns amigos neste processo. Foi-lhes solicitada uma visualização do documentário, com o registo dos aspetos que considerassem menos bem conseguidos como, por exemplo, os relacionados com o tempo de visualização de legendas.

6. Proposta de tradução e legendagem

O DVD que se encontra nesta página é o produto final deste trabalho. Nesse sentido, podem encontrar um original do documentário *Memórias do Ofício* com a proposta de tradução e legendagem em suporte digital. Somente faria sentido neste formato, uma vez que no caso das traduções audiovisuais, apenas é possível uma correta avaliação da mesma com a sua visualização como um todo, ou seja, o filme com a respectiva legendagem em inglês. Apesar da proposta de tradução e legendagem constituir a parte principal deste trabalho, optei por colocá-la na secção de apêndices, com a designação “Apêndice 1: Proposta de Tradução e Legendagem em Formato Papel”.

Conclusão

Terminado este trabalho, é impossível não ter uma sensação de alegria e satisfação.

Durante a realização deste trabalho-projeto, nomeadamente na parte mais descritiva, senti algumas dificuldades em descrever os obstáculos com que me deparei na parte da tradução, visto que já me sinto tão próxima da língua inglesa como da minha língua materna – o português.

Numa fase inicial deste trabalho, a tarefa parecia demasiado complicada, mas a partir do momento em que comecei a dividir o trabalho-projeto em tarefas de menor dimensão, tudo começou a acontecer com uma maior fluidez e naturalidade, apesar de ter tido necessidade de mudar a minha metodologia.

O processo de transcrição não foi fácil, uma vez que as falas dos intervenientes são muitas vezes imperceptíveis e incoerentes, mas, na verdade, a maior exigência deste tipo de trabalho acabou por ser mesmo a paciência, uma vez que a necessidade, como referido anteriormente, de “rebobinar” é constante. Nesse sentido, é importante não nos deixarmos afetar, principalmente nos momentos em que o discurso, por muito que seja repetido, continua a ser um pouco imperceptível.

No entanto, e no que respeita a tradução, posso afirmar que após o primeiro impacto acabou por não ser um processo tão difícil, como inicialmente previra.

Como tradutores muitas vezes temos de nos descolar do original para executar uma tradução e este processo acaba por ser mais fácil em certos textos do que noutros. Assim, depois de criar este distanciamento e de me aperceber que era necessário passar por um processo de tradução intralinguística “mental”, antes de passar para a tradução interlinguística, tudo começou a decorrer com mais fluidez. Assim, foi precisamente este factor que me fez mudar a minha metodologia, uma vez que era necessário concentrar-me numa tradução na minha própria língua antes de passar para uma tradução para uma segunda língua. Tornou-se claro para mim que todas as tarefas seriam mais bem executadas se primeiro me concentrasse neste processo e só depois na legendagem.

Ao nível de legendagem os problemas foram poucos, uma vez que a tradução foi, desde o início, produzida com a consciência de se tratar de uma tradução audiovisual, mais concretamente uma futura legendagem. A tradução foi feita especificamente numa mancha do *Word* de 35 caracteres. Optei por esse número, uma vez que estava consciente de que no processo de legendagem poderia ser necessário

“ganhar”, pelo menos, mais cinco caracteres por linha, uma vez que estava perante uma legendagem para cinema. Esta margem acabou, assim, por facilitar o trabalho evitando problemas nesta fase, dado que quando existiam necessidades de espaço, ele acabava por estar disponível. Posteriormente, foi apenas uma questão de sincronizar o tempo, sendo que esta tarefa, neste caso de estudo em concreto, acabou por não se revelar como extremamente difícil. Apesar disso, é uma tarefa que requer muito tempo, quer estejamos perante uma curta ou um documentário de oitenta minutos.

No processo de revisão da legendagem corrigiram-se pequenas falhas, mas, o que parecia mais importante, e tal como referi anteriormente, era não impor as minhas decisões, motivo pelo qual se justificou ter feito uma simulação com amigos e os próprios realizadores do filme.

Chegada ao fim, posso afirmar que as tarefas que acabaram por se revelar como mais fáceis não é porque o fossem inicialmente, mas sim porque o meu empenho tentou sempre ultrapassar as dificuldades que se me foram apresentado.

Efetivamente, sinto-me realizada com este trabalho, apesar do esforço necessário, tanto como pessoa como tradutora. No entanto, também sei que é precisamente devido ao esforço e à dedicação, que apliquei neste trabalho, que agora o sentimento de recompensa é grande. Acima de tudo, sinto-me realizada porque adquiri novos conhecimentos e pude colocá-los em prática em algo que será usado na vida real – num documentário que será visualizado, quer em festivais de cinema, quer em casa sob formato DVD e/ou Blu-ray.

Não poderia terminar sem acrescentar que este trabalho irá conduzir a outro projeto no futuro, desta vez ligado a um documentário na área da ourivesaria tradicional portuguesa.

Bibliografia

Referências Bibliográficas

BAKER, M. (1992). *In Other Words – A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.

DÍAZ CINTAS, J. (2003). *Teoría y Práctica de la Subtitulación*. Barcelona: Ariel.

DÍAZ CINTAS, J. & REMAEL, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.

GAMBIER, Y. & GOTTLIEB, H. (1984) (orgs.). *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices and Research*. Amsterdam: John Benjamins.

GAMBIER, Y. (2003). “Introduction: Screen Transadaption: Perception and Reception”. In *Screen Translation* (Vol. 9). Manchester: St. Jerome Publishing.

JAKOBSON, R. (2004). “On linguist aspects of translation”. In Venuti, L. (ed.), *The translation studies reader* (pp.113-118). London/New York: Routledge.

MUNDAY, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London/New York: Routledge.

NEVES, J. (2007) *Guia de Legendagem para Surdos - Vozes que se vêem*. Portugal: Instituto Politécnico de Leiria e Universidade de Aveiro.

Fontes da Internet Consultadas

(Todos os sites foram consultados entre Janeiro e Maio de 2013)

About.com.

MERIN, J. (s.d.) “Intro to documentaries”

<http://documentaries.about.com/od/introtodocumentaries/a/docintro.htm>

AMC Filmsite - Documentary Films

<http://www.filmsite.org/docfilms.html>

APA Style

www.apastyle.org/

Biblioteca on-line de ciências da comunicação

<http://www.bocc.ubi.pt/esp/autor.php?codautor=10>

Britmovie

<http://www.britmovie.co.uk/directors/John-Grierson>

CARROLL, M., & IVARSSON, J. (s.d.). *Code of Good Subtitling Practice*. European Association for Studies in Screen Translation.

<http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code.htm>

ESIST European Association for Studies in Screen Translation

www.esist.org

Infopédia - Dicionários e Enciclopédia em língua portuguesa

www.infopedia.pt/

IATE - The EU's multilingual term base

iate.europa.eu/

KARAMITROGLOU, F. (1998). *A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe*. In Translation Journal Vol. 2 No. 2.

<http://www accurapid.com/journal/04stnd>

Linguee | Dicionário inglês-português e outros idiomas

www.linguee.pt/

MADAÍL, G. & PENAFRIA, M. (1999). *Novas linguagens audiovisuais tecnológicas O Documentário enquanto género da experimentação*. Universidade da Beira Interior.

<http://www.bocc.ubi.pt/pag/panafria-madail-linguagens-tecnologicas.pdf>

MARLEAU, L. (1982). “Les sous-titres... un mal nécessaire”. In Meta Vol. 27 No. 3.

<http://www.erudit.org/revue/meta/1982/v27/n3/003577ar.pdf>

Mascarello, Fernando. “História do Cinema Mundial”.

<http://xa.yimg.com/kq/groups/18742890/1811618957/name/historia+do+cinema+mundial.pdf>

SERRATE, G. (2009). “Breve resumo da história do documentário”.

<http://gustavoserrate.wordpress.com/2009/05/28/breve-resumo-da-histria-do-documentario/>

PENAFRIA, M. (2004). *O Documentarismo do Cinema*. Brasil: Universidade Federal de Pernambuco.

http://www.bocc.ubi.pt/pag/penafria_manuela_documentarismo_cinema.pdf

Purdue University Online Writing Lab (OWL)

owl.english.purdue.edu/

WordReference.com

www.wordreference.com/

Teses de Mestrado

PEREIRA, N. (2011) *Memórias do Ofício*, Tese de Mestrado em Realização Cinema e Televisão. Porto: ESAP.

Apêndices

Apêndice 1

Proposta de Tradução e Legendagem em Formato Papel

	00:00:00,299 --> 00:00:04,289 ESAP presents	1
Faziam-se sapatos à mão muito bem feitos dantes, caralha..	00:00:06,500 --> 00:00:10,000 In the old days, handmade shoes were exquisitely done, hell...	2
Porra!	00:00:10,001 --> 00:00:10,801 Damn it!	3
Muito bem feitinhos. Muito bem palmilhadinhos.	00:00:12,502 --> 00:00:16,202 Perfectly made. Perfectly stitched.	4
Muito bem desempenadinhos.	00:00:16,503 --> 00:00:17,933 Perfectly straightened.	5
E depois aquele ponteadinho.	00:00:19,104 --> 00:00:22,404 And those little stitches...	6
Ficava muito lindo um sapato feito à mão.	00:00:23,105 --> 00:00:25,705 A handmade shoe was very beautiful.	7
Muito lindo!	00:00:26,005 --> 00:00:27,005 Very beautiful!	8
Memórias do Ofício	00:00:29,205 --> 00:00:35,105 Shoemaking Memories	9

		10
Eu parece que fiz agora... ou já foi no outro Natal...	00:00:38,674 --> 00:00:44,538 I think I am... or was that last Christmas...	
		11
Ou foi este ano...	00:00:45,428 --> 00:00:46,607 Or this year...	
		12
Noventa e seis...	00:00:48,507 --> 00:00:49,507 96...	
		13
Já ando em noventa e sete.	00:00:51,208 --> 00:00:54,208 I'm 97 years old.	
		14
Eu nasci em 1914.	00:00:55,308 --> 00:00:57,708 I was born in 1914.	
		15
Se eu chegar ao civil, que precise de qualquer documento,	00:00:59,809 --> 00:01:04,409 If I go to the registry for a document...	
		16
eles gostam muito que lhe digam a idade,	00:01:05,610 --> 00:01:07,210 ...they like people to tell them their age,	
		17
vão logo ao sítio.	00:01:07,811 --> 00:01:09,211 they go straight to the right place.	
		18
"Que ano nasceu, Sr. Firmino?"	00:01:12,212 --> 00:01:14,112 "What year were you born, Mr. Firmino?"	
		19
"Sou muito velho...	00:01:15,413 --> 00:01:16,713 "I'm very old...	

1914."	00:01:17,414 --> 00:01:19,414 1914."	20
"À homem, vêm cá poucos que falam assim."	00:01:19,515 --> 00:01:22,215 "What a man, not many that come here can say that."	21
Ora bem. Riscar isto.	00:03:19,416 --> 00:03:22,416 Let's see... I'm going to draw an outline here.	22
A ver se fica bem.	00:03:22,917 --> 00:03:24,217 And see if it turns out well.	23
Isto é por onde se começa o par.	00:04:12,718 --> 00:04:14,918 This is where you start making the shoes.	24
Fazia-se bem.	00:06:56,219 --> 00:06:57,519 It was easy to make.	25
Cortava-se pelos moldes e virava-se,	00:06:57,520 --> 00:07:02,820 We would cut it using the molds and then we turned it inside out,	26
assim em cima, agora já nem viram.	00:07:03,221 --> 00:07:06,821 like this in the upper part, now they don't turn it inside out anymore.	27
Cortam com um balancé e depois passam um bocado de tinta	00:07:07,122 --> 00:07:10,722 They use a head cutting machine and then they put some ink	28
		29

porque o virar gasta mais um pedaço de pele,	00:07:11,223 --> 00:07:14,023 because turning it inside out uses more leather,	30
e...	00:07:14,024 --> 00:07:15,024 and...	31
gasta mais,	00:07:16,525 --> 00:07:17,925 it uses more,	32
e ainda leva um trabalhito bastante a virar um par...	00:07:19,125 --> 00:07:22,625 and it's a lot of work to turn a pair of shoes inside out...	33
Eles agora cortam com o balancé e fica direitinho.	00:07:23,426 --> 00:07:27,126 Now they use the cutting machine and it stays perfect.	34
Passam um bocado de tinta,	00:07:27,227 --> 00:07:29,127 They put some ink,	35
dão-lhe uma pistoladela, com uma pistola, no fim,	00:07:29,728 --> 00:07:32,528 then they use a spray gun at the end	36
ninguém sabe se é virado se não é.	00:07:32,929 --> 00:07:35,029 and nobody knows if it is turned inside out or not.	37
Ora, vamos lá ver se ficou pelo sítio.	00:08:33,230 --> 00:08:35,630 Well, let's see if it's in the right place.	38
É cravado... na máquina	00:08:38,631 --> 00:08:40,231 It's punched... in the machine	

		39
e quando sai da máquina já fica a não mais que a pregar na forma.	00:08:42,032 --> 00:08:45,432 and when it comes out it's ready to go into the shoe mold.	
		40
Sim, prega-se na forma e palmilha-se em toda a volta.	00:08:47,533 --> 00:08:51,433 It's nailed into the mold and it's stitched around the base.	
		41
Agora, é quase tudo sola passada,	00:08:51,634 --> 00:08:55,334 Nowadays, shoemakers don't stitch the welts.	
		42
pouca obra se faz palmilhada, agora.	00:08:55,387 --> 00:08:57,117 Shoes don't have welts, anymore.	
		43
Dantes é que era palmilhada, uma vez, em toda volta.	00:08:57,535 --> 00:08:59,735 Before, shoes were stiched, one time, around the base.	
		44
Palmilhei muito para minha desgraça,	00:08:59,736 --> 00:09:03,136 I stitched many shoes, for my misfortune,	
		45
isso é que era!	00:09:03,137 --> 00:09:04,137 that was the real thing!	
		46
Agora...	00:09:04,138 --> 00:09:05,438 Nowadays...	
		47
É tudo à “passadiça	00:09:07,739 --> 00:09:10,239 Shoes don't have welts, anymore,	
		48
	00:09:10,340 --> 00:09:14,240	

mas dantes a obra palmilhada à mão durava muito mais	but the handsitched pieces lasted much more.	
		49
Vamos meter aqui na forma.	00:09:31,241 --> 00:09:33,641 Let's put it here in the shoe mold.	
		50
Só se faz isto se a pele for grossa.	00:10:41,042 --> 00:10:43,642 We only do this if the leather is too thick.	
		51
Se for mais fina...	00:10:44,643 --> 00:10:47,843 If it's thin...	
		52
não é preciso facear nada.	00:10:47,944 --> 00:10:49,444 there's no need to skive the edges.	
		53
Era botas e sapatos.	00:10:50,645 --> 00:10:52,245 Boots and shoes...	
		54
Botas brancas para os lavradores de sola, de pneu...	00:10:53,746 --> 00:10:56,846 White boots for the farmers of leather and of tyre...	
		55
Fazia de tudo	00:10:57,747 --> 00:10:59,047 I would make everything.	
		56
Fazia de tudo.	00:10:59,448 --> 00:11:00,748 I would make everything.	
		57
Trabalhava em pneu, trabalhava em sola, trabalhava em borracha	00:11:04,249 --> 00:11:06,249 I used to work with tyres, leather, rubber.	
		58

Trabalhava... em crepe,	00:11:08,050 --> 00:11:09,450 I used to work... with crepe.	59
que também dantes se fabricava muito o crepe.	00:11:09,850 --> 00:11:12,050 There was a big manufacturing of crepe back then.	60
Também trabalhava muito rigular nele!	00:11:12,451 --> 00:11:15,251 I also worked very well with it!	61
Isso durou...	00:11:16,952 --> 00:11:19,152 That lasted...	62
Levou anos a acabar.	00:11:19,353 --> 00:11:21,153 It lasted for years.	63
Toda a gente se enfatiou dele.	00:11:21,154 --> 00:11:22,154 Everyone got tired of it.	64
Tive muita bota de crepe e sapato.	00:11:22,155 --> 00:11:25,155 I had many boots in crepe, and shoes.	65
Dava um andar que era uma categoria.	00:11:25,156 --> 00:11:27,156 It gave a marvelously comfortable walk.	66
E depois uma fundagem de crepe durava por três ou quatro de sola.	00:11:27,957 --> 00:11:32,157 And an inner layer of crepe lasted three or four times more than leather.	67
Essa tal bota de crepe.	00:11:34,058 --> 00:11:35,158 Those boots of crepe.	68

E essa tal bota de crepe, se fossem bem feitas eram bonitas.	00:11:35,459 --> 00:11:38,459 And those boots made of crepe, if they were well-made, were pretty.	69
Tanto bota como sapato.	00:11:38,460 --> 00:11:39,460 Both, boots and shoes.	70
Era branco em toda a volta.	00:11:39,461 --> 00:11:41,661 The stitching was white around the base.	71
A gente colava aquilo muito bem,	00:11:41,962 --> 00:11:43,962 We would glue it really well,	72
com uma grózia	00:11:43,997 --> 00:11:45,664 finish it with a rasp	73
e...	00:11:45,865 --> 00:11:46,865 and...	74
Também comprava-se uma pele de cão,	00:11:48,965 --> 00:11:51,565 We would also buy dogfish skin	75
que colava tão bem ou melhor que a grózia.	00:11:51,666 --> 00:11:54,066 which would glue as well as or even better than the rasp.	76
Havia a vendê-la.	00:11:54,367 --> 00:11:55,367 It existed for sale.	77
Esfolávamos cações e secavam a pele e vendiam-na.	00:11:57,068 --> 00:12:00,168 They would skin the dogfishes, dry their skin and they'd sell it.	78

Isso é que colava bem.	00:12:01,069 --> 00:12:02,269 That would glue very well.	79
Metia-se um fiozinho pequenino e colava bem.	00:12:02,270 --> 00:12:04,970 We'd put a little bit of the skin...	80
Colava-se uma bota com ela...	00:12:05,371 --> 00:12:07,321 We could glue a boot...	81
era um instante.	00:12:07,356 --> 00:12:09,272 with that very quickly.	82
Com essa pele de cão.	00:12:09,273 --> 00:12:10,773 With that dogfish skin.	83
Era uma obra bonita.	00:12:14,273 --> 00:12:16,373 It was a beautiful piece of work.	84
Ponteava-se um fio muito branquinho a toda a volta,	00:12:17,274 --> 00:12:19,974 We would stitch it with a very thin white thread all around,	85
aquele ponteados, ali a reluzir, muito lindo,	00:12:19,975 --> 00:12:22,475 those stitches, bright white, very beautiful,	86
ou amarelo,	00:12:22,476 --> 00:12:23,476 or yellow...	87
Também havia fio amarelo.	00:12:23,477 --> 00:12:24,777 There was also yellow thread.	88
Parecia ouro.	00:12:24,812 --> 00:12:25,978 It looked like gold.	

		89
Também ficava muito bem aquele pontado de fio amarelo.	00:12:27,379 --> 00:12:30,079 It looked very pretty that stitching with yellow thread.	
		90
Mas era caro aquele fio.	00:12:30,880 --> 00:12:32,680 But that thread was expensive.	
		91
Trabalhamos muito.	00:12:34,281 --> 00:12:35,981 We worked a lot.	
		92
Agora fio desse até nem se vê,	00:12:36,182 --> 00:12:37,982 It's rare to see thread like that.	
		93
agora é quase tudo colado.	00:12:38,383 --> 00:12:40,783 Now pretty much everything's glued.	
		94
Sim, agora, a obra é toda colada só.	00:12:41,684 --> 00:12:43,284 Yes, now, all the pieces are simply glued.	
		95
A que for colada e cosida nunca mais se alaga.	00:12:44,285 --> 00:12:46,285 A piece that is glued and stitched will never come apart.	
		96
Agora a que for só colada...	00:12:47,086 --> 00:12:50,086 If it's only glued...	
		97
Alaga-se num instante.	00:12:50,287 --> 00:12:52,587 It comes apart straight away.	
		98
Se ela apanhar sol... o Sol descola muito,	00:12:52,588 --> 00:12:55,788 If it stays in the Sun... The sunlight will make it unstick.	

		99
em vez de segurar descola...	00:12:55,789 --> 00:12:57,189 Instead of holding it together it will come apart.	
		100
O Sol	00:12:57,190 --> 00:12:58,190 The Sun...	
		101
em vez de segurar...	00:12:58,191 --> 00:12:59,391 Instead of holding it...	
		102
descola.	00:12:59,392 --> 00:13:00,792 It will unstick.	
		103
Até se descola, às vezes, na feira.	00:13:00,793 --> 00:13:02,493 Sometimes, it will come apart while it's at the markets.	
		104
Os feirantes têm de mandar para a fábrica para colar.	00:13:02,694 --> 00:13:05,794 The stallholders have to send it back to the factory to be glued.	
		105
Dantes faziam-se umas chanquitas, por aí, pela vila, esses gajos.	00:13:41,395 --> 00:13:44,895 Back then, they made clogs, there, in that town, those men...	
		106
Agora...	00:13:46,096 --> 00:13:47,196 Now...	
		107
O que me ensinou?	00:13:47,297 --> 00:13:49,098 Who taught me?	
		108
Ele não me ensinou nada,	00:13:49,099 --> 00:13:51,799 He didn't teach me a thing;	

só me explicou.	he only explained it to me.	
		109
Porque o gajo falava em chancas,	00:13:52,400 --> 00:13:55,300 The guy used to talk about clogs,	
		110
mas ele fazia era sapatos,	00:13:55,301 --> 00:13:57,501 but what he made were shoes,	
		111
não era chancas.	00:13:57,502 --> 00:13:58,502 he never made clogs.	
		112
Metia-se uma cunha.	00:14:00,503 --> 00:14:03,003 One would put a wooden peg.	
		113
Eu sabia lá bem o que era a cunha, ou o caralh*	00:14:03,004 --> 00:14:04,704 I had no idea what the hell was a wooden peg.	
		114
Quando, o gajo me explicou...	00:14:06,005 --> 00:14:08,405 When the guy explained it to me...	
		115
Até estas formas, que tenho aqui, foi o gajo que mas deu.	00:14:09,106 --> 00:14:12,006 He even gave me these shoe molds that I have here.	
		116
São velhinhas já, mas foi ele que mas deu.	00:14:12,007 --> 00:14:14,607 They were already old but he gave them to me.	
		117
Para cima do pau foi como fiz agora.	00:14:16,108 --> 00:14:19,108 On top of the support, like I'm doing, here on this one.	
		118
	00:14:20,409 --> 00:14:22,509	

Atrás são serradas as formas.	The molds are sawn at the back.	119
E comecei a perceber,	00:14:22,810 --> 00:14:25,610 And then that's when I started figuring it out...	120
o pau é que manda.	00:14:27,111 --> 00:14:28,211 The support is the one in charge.	121
Depois mete-se uma, como eu fiz agora aqui.	00:14:29,112 --> 00:14:31,912 Then we put a wooden peg, like I did here, now.	122
Meti pouquinho, meti pouquinho,	00:14:34,714 --> 00:14:36,514 I put a little bit peg, a little one...	123
porque as formas foram feitas inteiras,	00:14:36,515 --> 00:14:38,315 because the molds they were made of one piece	124
mas eu fiz um par, uma vez,	00:14:39,016 --> 00:14:42,016 but, I made a pair of shoes, once...	125
ao começar, assim de forma inteira,	00:14:42,017 --> 00:14:44,417 I started using the one-piece mold,	126
e depois para o tirar, para o tirar da forma, ele não saía.	00:14:44,418 --> 00:14:48,218 but later to get it out of the mold, it wouldn't come out.	127
Porque isto é assim muito direitinho, como está, mas quando for para os pés de quem	00:15:08,519 --> 00:15:12,219 So, like this, it is really perfect, but when it goes for the person	

		128
os vai romper, ele depois metem-lhes as rabichas para dentro.	00:15:12,220 --> 00:15:14,920 who will wear the shoes out, he'll fold the flaps over the inside.	
		129
Este tachado, agora,	00:15:42,921 --> 00:15:45,621 This tacking part	
		130
é que o asseia as chancas.	00:15:46,322 --> 00:15:49,522 is the finish of the clogs.	
		131
Isto é a mesma coisa, como os socos, que já se fez aí.	00:16:07,822 --> 00:16:12,122 This is the same thing, like the clogs, that we made before.	
		132
Ou como aquilo que está ali.	00:16:12,623 --> 00:16:14,223 Or like that over there.	
		133
E eu fui aprender a arte.	00:16:30,324 --> 00:16:32,024 And so I went to learn the art.	
		134
Eu queria ser carpinteiro, mas... a ferramenta era muito cara, naquele tempo.	00:16:32,025 --> 00:16:36,025 I wanted to be a carpenter but... tools were very expensive back then.	
		135
Ainda hoje é.	00:16:37,126 --> 00:16:38,826 They still are.	
		136
Depois é que a minha mãe disse ...	00:16:40,127 --> 00:16:42,027 Then my mother was the one who said...	
		137
Depois a minha mãe...	00:16:43,428 --> 00:16:44,428 Then my mother...	

	00:16:44,429 --> 00:16:48,729 My father was a farmer by trade but he was also a self-made carpenter.	138
O meu pai era lavrador, mas também era carpinteiro,		
	00:16:48,730 --> 00:16:50,730 He had really good carpentry skills.	139
de habilidade		
	00:16:50,731 --> 00:16:51,731 He made all his furniture.	140
Foi ele que fez a mobília toda,		
	00:16:52,332 --> 00:16:53,332 Using his natural skills.	141
de habilidade		
	00:16:53,433 --> 00:16:55,233 He was a very skilled man.	142
Aquilo é que era um homem habilidoso.		
	00:16:55,834 --> 00:17:00,734 Wardrobes with those carved details on the corners, they call them...	143
Armários com aqueles ramos botados nos cantos, não sei que nomes dão àqueles...		
	00:17:02,135 --> 00:17:03,835 What are they're called?	144
O que é que nome dão aqueles...?		
	00:17:09,536 --> 00:17:13,136 Out of the sole, they couldn't be made only if they were <i>chiquitos</i>.	145
De sola não se podiam fazer, só se fosse chiquitos.		
	00:17:13,137 --> 00:17:15,237 <i>Chiquitos</i>, I made three pairs a day many times...	146
Chiquitos três pares fiz muita vez...		
	00:17:15,238 --> 00:17:16,238 by myself.	147
sozinho.		

		148
Prontos, até agora está assim.	00:17:21,818 --> 00:17:23,818 There, so far it's like this.	
		149
Mas falta pôr um pneuzinho.	00:17:26,819 --> 00:17:29,519 But it's missing a little bit of tyre.	
		150
Chiquitos é de criança...	00:17:30,941 --> 00:17:32,961 <i>Chiquitos</i> are children's shoes...	
		151
de criança, assim pequenino.	00:17:32,962 --> 00:17:36,427 for children, small like this.	
		152
E olhe que eu cheguei a fazer três pares dia.	00:17:37,738 --> 00:17:40,943 I used to make three pairs a day.	
		153
Naquele tempo era a quinze escudos cada par.	00:17:43,318 --> 00:17:45,861 In those days, a pair cost 15 escudos.	
		154
Ora, quinze e quinze, trinta, quarenta e cinco paus.	00:17:46,277 --> 00:17:48,736 Well, 15 plus 15, 30, 45 escudos.	
		155
Que eu, sozinho, tirava por dia.	00:17:49,594 --> 00:17:51,181 I would earn all that in one day by myself.	
		156
Era trabalhar muito	00:17:53,122 --> 00:17:54,287 That was working a lot.	
		157
Fiz muitas sandalinhas para as crianças pequeninas.	00:17:54,322 --> 00:18:00,062 I made many small sandals for little children.	

		158
Sandalinhas de cabedal.	00:18:00,538 --> 00:18:01,716 Small, leather sandals.	
		159
Aquilo vendia-se muito bem.	00:18:02,030 --> 00:18:03,837 Those used to sell very well.	
		160
Feitas destes retalhos pequeninos.	00:18:04,612 --> 00:18:06,991 They were made with these little shreds.	
		161
Fiz sempre, depois que comecei a fazer, fiz disso.	00:18:08,967 --> 00:18:11,562 I never stopped, once I started... I made those.	
		162
Depois comecei a fazer botinhas.	00:18:11,761 --> 00:18:12,898 Later on, I started making little boots.	
		163
Umas botinhas aí... fiz muitas, muitas botas.	00:18:13,883 --> 00:18:17,258 Little boots... I made many, many boots.	
		164
Depois fiz de desporto.	00:18:20,068 --> 00:18:22,553 Later on, I made sport-shoes.	
		165
Também fiz de desporto, tudo ao pequeno.	00:18:23,353 --> 00:18:25,400 I also made sport-shoes, all in small sizes.	
		166
Até trinta e três no máximo.	00:18:25,898 --> 00:18:27,724 Up to size thirty-three at the most.	

		167
Dava para crianças, para raparigas e para moços.	00:19:10,881 --> 00:19:14,087 It would fit children, girls and boys.	
		168
O molde era este.	00:19:18,232 --> 00:19:20,180 This was the mold.	
		169
Era só ao pequeno.	00:19:21,789 --> 00:19:22,980 Only in small sizes.	
		170
Fiz muitas botas.	00:19:24,532 --> 00:19:26,187 I made many boots.	
		171
Depois, sei lá como é que é, as botas começaram a vender mais mal.	00:19:28,764 --> 00:19:32,733 Later on, for some reason, boots weren't selling very well.	
		172
Depois é que passou um gajo qualquer, falamos disto e tal,	00:19:35,121 --> 00:19:39,918 Then a random guy appeared, we talked about this	
		173
ele deu uma explicação como era.	00:19:39,953 --> 00:19:41,719 and he explained me how it was.	
		174
Só a explicação. Só me explicou.	00:19:42,841 --> 00:19:44,590 Just an explanation. He just explained it to me.	
		175
Agarrei-me a isto e para aí há dez anos, pronto,	00:19:46,668 --> 00:19:49,247 This was around ten years ago and that's it.	
		176
e fui andando.	00:19:50,828 --> 00:19:52,664 I carried on the craft.	

		177
Dantes fazia mais.	00:19:52,765 --> 00:19:54,265 I used to make more shoes before.	
		178
Agora começa cada vez menos, de anos para anos, a fazer menos, a fazer menos. Comecei a fazer menos, a fazer menos.	00:19:54,657 --> 00:19:59,539 Then, I started making less and less, as the years went by, less and less.	
		179
E agora, e agora...	00:20:02,046 --> 00:20:04,419 And now, and now...	
		180
Perdi o apetite...	00:20:06,004 --> 00:20:08,265 I lost interest...	
		181
Sabe...	00:20:08,466 --> 00:20:09,426 You know...	
		182
Não é por não poder fazer.	00:20:09,461 --> 00:20:11,089 It's not because I can't make them anymore.	
		183
Perdi o apetite!	00:20:11,090 --> 00:20:12,290 I lost interest!	
		184
Mas é ruim de passar o tempo.	00:20:13,029 --> 00:20:14,286 But it's hard to pass the time.	
		185
Vidro...	00:20:14,889 --> 00:20:16,077 Glass...	
		186
Bem, se trabalhasse muitas horas,	00:20:35,253 --> 00:20:36,826 Well, if I worked many hours,	

	187
se trabalhasse oito ou dez horas no dia, fazia-se mais,	00:20:37,890 --> 00:20:42,610 if I worked eight or ten hours a day, I would make more.
	188
Uma hora ou duas de tarde, às vezes,	00:20:44,566 --> 00:20:48,474 One or two hours in the afternoon, sometimes,
	189
e vai lá para fora e deixa ficar.	00:20:48,475 --> 00:20:50,975 and then I will go outside and I will give it a break.
	190
De manhã, às vezes, muitos dias, antes vinha.	00:20:52,084 --> 00:20:54,785 I used to come, many days, sometimes, in the morning.
	191
Almoçava e tal e vinha para aqui...	00:20:55,687 --> 00:20:58,783 I would have breakfast and I would come here...
	192
E trabalhava até ao meio-dia ou perto do meio- dia.	00:20:58,784 --> 00:21:01,484 And work until midday, or so.
	193
Fazia sempre um pedacito. Quer dizer,	00:21:01,485 --> 00:21:03,485 I would always work a little. I mean...
	194
mas nunca fazia mais do que um par por dia.	00:21:04,035 --> 00:21:06,022 but I would never make more than a pair a day.
	195
Para mim fazer um par por dia já era... assim trinta pares por mês.	00:21:07,637 --> 00:21:11,536 For me, making a pair a day was already... like thirty pairs a month.

		196
Era o que eu fazia, de quando comecei a fazer.	00:21:12,057 --> 00:21:14,418 That's what I did when I started making them.	
		197
Mas não é trabalhar sempre.	00:21:14,619 --> 00:21:16,019 But not working all day every day.	
		198
É trabalhar, às vezes, duas ou três vezes de manhã.	00:21:18,108 --> 00:21:20,056 It's working, sometimes, two or three times during the morning.	
		199
Às vezes, outro tanto à tarde.	00:21:22,439 --> 00:21:25,348 Sometimes, the same number of hours in the afternoon.	
		200
Fazia-se.	00:21:25,349 --> 00:21:26,449 It was doable.	
		201
Fiz-lhe...	00:21:26,728 --> 00:21:28,884 I made him...	
		202
Quando o Zé aprendeu, aprendeu depressa.	00:21:30,313 --> 00:21:33,653 When Zé started to learn, he learned fast.	
		203
Fiz muitos.	00:21:33,963 --> 00:21:35,689 I made many shoes.	
		204
E compus-lhe muita bota.	00:21:35,690 --> 00:21:37,290 And I mended many boots for him.	
		205
E era a quase tudo de graça.	00:21:38,288 --> 00:21:39,885 And most of them for free.	

		206
Eles eram muito pobres também.	00:21:39,886 --> 00:21:40,886 They were also very poor.	
		207
Mas eles também davam-nos muito.	00:21:42,339 --> 00:21:44,408 But they would also give us many things in return.	
		208
No tempo dos grelos,	00:21:44,508 --> 00:21:46,382 When cabbages were in season,	
		209
não havia quem tivesse campos de grelos como ele.	00:21:46,462 --> 00:21:48,751 nobody would have fields of cabbages like him.	
		210
Eu gostava muito, ainda hoje gosto.	00:21:48,786 --> 00:21:51,154 I used to love those, I still do.	
		211
Antes quero um prato de grelos com azeite e alho,	00:21:52,193 --> 00:21:54,040 I prefer a plate of cabbages with olive oil and garlic,	
		212
que um prato de arroz ou de massa.	00:21:54,041 --> 00:21:56,141 than a plate of rice or <i>pasta</i> .	
		213
Eu chegava de trabalhar de Torrados.	00:21:57,072 --> 00:21:59,233 I would arrive from work from Torrados.	
		214
Os moços andavam lá fora, andava também o nosso Zé.	00:22:00,257 --> 00:22:03,705 The boys would be outside, and so would our Zé.	
		215
	00:22:05,571 --> 00:22:08,169	

A minha falecida já tinha ali um caldinho feito,	My late wife she would have already made a broth,	216
	00:22:08,470 --> 00:22:10,470	
para ela e para mim, mas pouquinho.	for her and me, just a little.	217
	00:22:11,459 --> 00:22:13,278	
Quase só para ela, que ela gostava muito de caldo.	Mainly just for her, she liked broth a lot.	218
	00:22:13,808 --> 00:22:14,799	
Para mim	For me,	219
	00:22:14,800 --> 00:22:18,000	
era uma put* de uma travessa de grelos e eu virava-a toda, caralh*.	it was a great dish of cabbages and I would devour it all, damn!	220
	00:22:18,001 --> 00:22:23,501	
Gostava mais de um prato de grelos, ainda hoje, do que um prato de arroz ou de massa.	Even today, I still prefer a plate of cabbages to a plate of rice or <i>pasta</i>.	221
	00:22:25,486 --> 00:22:29,380	
O pau custava, não chegava a dois euros,	The support would cost less than two euros	222
	00:22:29,815 --> 00:22:31,776	
já vai para aí perto de dez anos.	but that was almost ten years ago.	223
	00:22:35,074 --> 00:22:37,475	
Não chegava a dois, era um euro e tal.	Less than two euros, one euro something.	224
	00:22:37,696 --> 00:22:39,932	
Custava duzentos	It would cost 200	

e tal escudos.	and something escudos.	225
	00:22:40,933 --> 00:22:42,433	
Era um euro e tal...	It was one euro something...	226
	00:22:43,305 --> 00:22:44,985	
... os primeiros que eu comecei a comprar.	...the first ones that I started buying.	227
	00:22:44,986 --> 00:22:47,186	
Depois foi aumentando tudo, não é?	After that everything started going up, didn't it?	228
	00:22:47,559 --> 00:22:49,322	
Vai aumentando tudo.	Everything started costing more.	229
	00:22:49,323 --> 00:22:52,123	
Estas tachas	These tacks...	230
	00:22:52,524 --> 00:22:56,024	
compram-se agora a dobrar, do que aquilo que era.	They cost double what they used to.	231
	00:22:56,721 --> 00:22:58,271	
Estes quilos de tachas.	These kilos of tacks.	232
	00:22:58,272 --> 00:23:00,372	
E daquelas na mesma.	And those are the same.	233
	00:23:00,985 --> 00:23:03,184	
A cola que é dessa lata que está aí...	The glue that is from that can over there...	234
	00:23:03,185 --> 00:23:06,585	
encareceu muito,	the price went up a lot,	

agora custa muito caro.	it has become very expensive.	235
	00:23:07,746 --> 00:23:11,739	
Também dou mais um bocadinho por isto.	I also pay a bit more for this.	236
	00:23:12,019 --> 00:23:13,092	
Não recompensa.	It doesn't pay off.	237
	00:23:13,705 --> 00:23:14,736	
Não compensa.	It's not worth it.	238
	00:23:18,805 --> 00:23:22,087	
Eu dantes tinha disto, tinha disto por aí, de plásticos.	I used to have these, lying around, made of plastic.	239
	00:23:22,327 --> 00:23:23,949	
Quando eu fazia botas.	When I made boots.	240
	00:23:32,326 --> 00:23:34,084	
Vê aqui? Trinta e três.	Do you see it, here? 33.	241
	00:23:36,691 --> 00:23:40,741	
E aqui, é bota aqui estes cravadinhos, não é?	And here, we put these stitches, right?	242
	00:23:42,598 --> 00:23:43,940	
Dois cravadinhos aqui.	Two stitches here.	243
	00:23:50,210 --> 00:23:51,878	
Isto também tem forro.	This also has a lining.	244
	00:24:21,931 --> 00:24:24,537	
Estas coisinhas é para por aqui.	These things should go here.	245

O Sr. João Pereira foi um dos pioneiros...	00:25:25,132 --> 00:25:30,885 Mr. João Pereira was a pioneer in...	
		246
na mudança do manual para as novas tecnologias do calçado.	00:25:33,856 --> 00:25:39,107 progressing from manual techniques to new technologies in shoe production.	
		247
Sem assim nenhuma formação académica.	00:25:39,108 --> 00:25:43,708 without any formal training.	
		248
Modelava muito bem.	00:25:45,141 --> 00:25:46,304 He was very good at making shapes.	
		249
Era capaz de passar à frente de uma montra, numa cidade,	00:25:46,305 --> 00:25:49,005 He would pass in front of a shop, in a city,	
		250
e fazia uns risquinhos.	00:25:49,006 --> 00:25:51,906 and he would make a quick sketch.	
		251
Chegava a casa, modelava esse sapato que viu na montra.	00:25:52,871 --> 00:25:56,235 He would get home and he would shape the shoe he had seen in the window.	
		252
Era uma pessoa com uma capacidade acima do normal.	00:25:56,236 --> 00:25:59,536 His skill was above average.	
		253
Nem qualquer pessoa tinha a capacidade que ele tinha.	00:26:00,440 --> 00:26:02,299 Not anyone would have his skill.	
		254
Ao ponto que...	00:26:02,300 --> 00:26:03,800 To an extent that...	

... eu contavam-me que	00:26:09,688 --> 00:26:11,683 I was told that,	255
no tempo dos meus pais, quem costurava eram os homens,	00:26:11,784 --> 00:26:15,884 back in my parents' time, men were the ones who sewed,	256
que não eram as senhoras, mas eu só conheci senhoras a costurar.	00:26:16,700 --> 00:26:20,400 not women, but I only met women who sewed.	257
A única pessoa que conheci que costurava era ele.	00:26:21,219 --> 00:26:23,930 The only man I knew who sewed was him.	258
Pronto. Está pronto amanhã.	00:26:50,826 --> 00:26:52,553 Tomorrow, it will be finished.	259
Com a luz do dia trabalhar melhor.	00:26:52,588 --> 00:26:54,481 It's easier to work in daylight.	260
Eu quando fui aprender com um tio.	00:27:09,699 --> 00:27:11,258 I first started learning with an uncle.	261
Meu tio, irmão do meu pai,	00:27:12,198 --> 00:27:13,406 My uncle, my father's brother,	262
o primeiro trabalho quando lá cheguei,	00:27:13,662 --> 00:27:17,453 the first thing he told me to do when I got there...	263
pois eu ia da escola, quase com onze anos.	00:27:17,454 --> 00:27:20,554 because I'd go there after school, I was almost eleven.	264

		265
A primeira coisa que ele me fez	00:27:20,589 --> 00:27:21,715 The first thing he did,	
		266
pôs-me uma tábua destas em cima dos joelhos e pôs-me a endireitar tachas.	00:27:22,242 --> 00:27:26,930 he placed a board like this on my knees and told me to straighten tacks.	
		267
E eu a ver o que é que ele ia fazendo.	00:27:28,025 --> 00:27:30,912 And I would watch what he was doing.	
		268
Endireitava umas tachas mais nada não sabia fazer	00:27:32,820 --> 00:27:36,681 I would straighten tacks, I didn't know how to do anything else	
		269
e ficava ali a admirar.	00:27:36,682 --> 00:27:38,282 and I would stay there admiring.	
		270
Ao fim de uma semanita ou duas, começou a dizer-me:	00:27:40,035 --> 00:27:43,192 After a week or two, he started telling me:	
		271
“Vais tentar fazer uma,	00:27:45,293 --> 00:27:47,793 "Now you try...	
		272
tentar fazer umas linhas para coser um sapato.”	00:27:47,794 --> 00:27:51,894 try to make a thread for sewing shoes. "	
		273
Assim ia começando muito lentamente.	00:27:56,640 --> 00:27:57,912 Slowly, I started learning.	
		274
Muito devagar.	00:27:57,913 --> 00:27:59,313 Very slowly.	

		275
Isto parece que não, parece uma coisa muito simples, mas dava-se muita porrada nos dedos.	00:28:02,925 --> 00:28:07,987 It may not look like it, it looks simple, but one would hit one's fingers a lot.	
		276
Isso, dava-se nos dedos, enfim.	00:28:09,488 --> 00:28:11,484 One would hit one's fingers.	
		277
Mas sem se fazer isto não era possível,	00:28:12,642 --> 00:28:16,942 But without doing this, it was not possible...	
		278
quando elas perdiam esta, esta cabeça que têm, por vezes, partia-se,	00:28:19,791 --> 00:28:25,720 and when the head broke off, this head sometimes would break off,	
		279
mas continuava-se a trabalhar com ela na mesma,	00:28:25,721 --> 00:28:28,721 but we would still use it,	
		280
mesmo sem elas já terem a cabeça de bater em cima.	00:28:28,745 --> 00:28:33,068 even without the head to hammer on.	
		281
Só quando ela partisse ao meio, partia mesmo.	00:28:34,269 --> 00:28:38,869 Only when the tack would break in the middle, it would actually break.	
		282
Dobrava-se tanta vez e endireitava-se,	00:28:39,437 --> 00:28:41,185 It bent so many times and then it would be straightened,	
		283
que elas por vezes partiam	00:28:41,786 --> 00:28:46,586 that they would break	

ao meio e aí acabava.	in the middle and that would be it.	
		284
Uma linha com quatro fios para coser a parte mais forte do calçado,	00:29:40,784 --> 00:29:45,685 We use a thread made up of four threads to sew the strongest part of the shoe	
		285
que é fixar as viras, para depois ser fixada a sola.	00:29:45,686 --> 00:29:49,886 that is attaching the welts, so that later we can attach the sole.	
		286
A minha obra de peso...	00:30:01,061 --> 00:30:02,883 My work was really heavy...	
		287
Eramos para aí cem no Baptista	00:30:04,010 --> 00:30:05,774 There were about a hundred of us at Baptista's workshop,	
		288
e dizia o Baptista que não tinha nenhum que me ganhasse.	00:30:05,803 --> 00:30:09,427 and he used to say that none of the others were better than me.	
		289
Até quando fizesse sapatos também eram pesados como o caralh*.	00:30:10,251 --> 00:30:13,906 Even when making shoes, they were also heavy as hell.	
		290
Engana mais o freguês	00:30:15,705 --> 00:30:17,851 It would simply trick the client...	
		291
e, ao fim, só levava goma de centeio por dentro com força.	00:30:17,852 --> 00:30:22,852 because, in the end, it would just have more rye gum inside.	
		292
Borrava um bocado as calças à gente.	00:30:38,263 --> 00:30:39,802 Our trousers would get dirty.	

		293
Porque havia muitos sapateiros porcos que limpavam os dedos aqui.	00:30:40,472 --> 00:30:44,222 There were many shoemakers who would clean their dirty fingers on them.	
		294
Traziam uma altura de goma nas calças...	00:30:44,986 --> 00:30:48,538 They would actually end up with a thick layer of gum on their trousers...	
		295
Eu não, era um farrapo.	00:30:48,539 --> 00:30:50,539 Not me, I would use a rag.	
		296
Um farrapo nem que fosse velho e limpava as mãos a ele.	00:30:52,112 --> 00:30:54,291 I would clean my hands on a rag, even if it was an old one.	
		297
E depois deitava fora,	00:30:54,292 --> 00:30:56,092 And then I'd throw it away,	
		298
não andava com aquelas côdeas nas calças, caralh*.	00:30:56,093 --> 00:30:59,493 I wouldn't go walking around with that crustiness on my damned trousers.	
		299
Aquilo, a goma, se fosse peneirada ficava melhor,	00:31:04,145 --> 00:31:07,501 The gum would be better if it had been sieved,	
		300
mas naquele tempo a gente queria era fazer muita.	00:31:07,502 --> 00:31:09,902 but in those days all we wanted was to make large amounts.	
		301
Uma caçaroula ao lume ou até de uma lata se fazia uma coisita.	00:31:15,096 --> 00:31:20,726 We would use a pan or even a tin-can would do the trick.	

	00:31:21,027 --> 00:31:23,027	302
A ferver a água,	We would boil the water...	
		303
com força	00:31:23,946 --> 00:31:25,439	
	Hard...	
		304
e botava-se ou goma dentro dela,	00:31:27,055 --> 00:31:29,727	
	And we'd put the gum in it,	
		305
mexia-se com um pau para	00:31:30,213 --> 00:31:33,154	
não torrar no fundo	we'd stir it with a stick so	
	that it wouldn't burn at the bottom	
		306
e já estava a goma feita.	00:31:33,155 --> 00:31:35,255	
	and then the gum was done.	
		307
Já se podia trabalhar,	00:31:35,390 --> 00:31:37,810	
já se podia pregar obra,	We could then start work,	
	we could nail the piece,	
		308
agora sem goma	00:31:37,811 --> 00:31:40,411	
é que não se podia pregar.	and without the gum	
	it was not possible to do the nailing.	
		309
Farinha de trigo também dava muito bem,	00:31:48,595 --> 00:31:52,620	
mas era mais cara um bocado	Wheat flour would also work very well	
	but it was more expensive.	
		310
e a centeia fazia a obra mais pesada	00:31:54,177 --> 00:31:58,682	
e a triga deixava a obra mais leve.	The rye would make the piece heavier and	
	the wheat would leave the work lighter.	
		311
Tempo... Tempo... Caralh*... Porra..	00:32:00,274 --> 00:32:02,599	
	Time... Time... Hell... Damn it!	

	312
Mas a gente caralh*, os patrões eram muito impertinentes.	00:32:05,632 --> 00:32:08,957 But we... hell... the bosses were very picky.
	313
Davam um material muito ruim	00:32:08,958 --> 00:32:11,358 We were given poor quality material
	314
e queriam aquilo muito bem feito porque a obra não se vende assim como se vende agora.	00:32:13,029 --> 00:32:17,355 and they wanted us to make perfect shoes. Shoes are not sold now as they used to be.
	315
E vinha às vezes muita obra para trás muito estragada.	00:32:20,328 --> 00:32:23,858 And often the work would be returned pretty damaged.
	316
Os patrões também se viam um bocado,	00:32:25,123 --> 00:32:28,179 Bosses would have a rough time too!
	317
pois levavam a obra muito tempo	00:32:30,012 --> 00:32:32,807 They would supply the work and for a long time
	318
não a pagavam.	00:32:32,808 --> 00:32:34,708 they wouldn't receive any payment.
	319
Fazia-se uma partida de obra para Lisboa...	00:32:35,116 --> 00:32:37,104 We would send work to Lisbon...
	320
Era meio ano de espera, pelo dinheiro.	00:32:38,653 --> 00:32:42,753 We would have to wait six months for the money.
	321

Os patrões viam-se à rasca, caralh*.	00:32:42,754 --> 00:32:45,254 The bosses would really have a tough time of it, damn!	
		322
A bota era pregada a toda à volta com tachas.	00:34:46,086 --> 00:34:49,929 The boot was nailed around the base with tacks.	
		323
E depois era arrancar as tachas, palmilhar uma vira.	00:34:50,569 --> 00:34:54,363 And then you would take the tacks out and stitch the welt.	
		324
É uma tirinha de sola, chamámos-lhe nós as viras	00:34:56,306 --> 00:34:58,449 This is a little strip of the leather, we call it the welt.	
		325
viras e cosidas a ponto, chamávamos-lhe palmilhar, com umas sovelas enganchadinhas.	00:35:01,086 --> 00:35:05,363 and it's stitched, we call it <i>palmilhar</i> , with some curved awls.	
		326
Palmilhava-se a toda a volta, muitas vezes o tacão era pregado a tachas.	00:35:06,698 --> 00:35:10,702 It was stitched around the base, and often the heel was nailed with tacks.	
		327
Pregado com tachas...	00:35:12,500 --> 00:35:14,531 Nailed with tacks...	
		328
e pronto, e a binca era encostada.	00:35:17,252 --> 00:35:19,413 and the heel was aligned.	
		329
Chamávamos-lhe nós tacão à binca.	00:35:20,647 --> 00:35:23,182 So the shoe would look more fancy.	
		330
	00:35:25,774 --> 00:35:27,763	

E depois de estar...	And after that...	
	00:35:32,167 --> 00:35:33,546 It's all trimmed using glass,	331
	00:35:33,547 --> 00:35:36,247 underneath and all around, to make the surface very smooth.	332
Depois é toda debruada a vidro, por baixo e à volta para ficar muito lisinha.		
	00:35:37,241 --> 00:35:39,265 Then it was painted with aniline	333
Depois era pintada a anilina,		
	00:35:39,303 --> 00:35:41,581 and ironed on top,	334
depois por cima com um ferro quente,		
	00:35:42,485 --> 00:35:45,558 it was polished and then it would shine like varnish.	335
pastilha e tal ficava ali a brilhar como o verniz.		
	00:35:48,317 --> 00:35:49,901 After that...	336
Depois estarem...		
	00:35:51,868 --> 00:35:53,934 We would take them out of the shoe mold.	337
Tiravam-se da forma.		
	00:35:54,518 --> 00:35:56,715 We need to put heel socks in the back and bend the tacks,	338
Pôr-lhe umas calcanheiras atrás e vergar-lhe as tachas		
	00:35:58,665 --> 00:36:00,097 so that they won't hurt the client	339
para não picar o freguês,		
	00:36:00,098 --> 00:36:02,498 and then one can put them on.	340
pronto já se podia meter o pé.		

		341
Já se podia o pé e andar com elas.	00:36:04,430 --> 00:36:06,486 You could put them on and walk around in them.	
		342
Leva tempo.	00:36:09,017 --> 00:36:10,536 It takes time.	
		343
Aprendia-se mais depressa a de carpinteiro do que a de sapateiro.	00:36:10,537 --> 00:36:14,437 It was easier to learn how to become a carpenter than a shoemaker.	
		344
A de carpinteiro já tem aquelas esquadrias de madeira e tal, aprendia-se muito mais depressa.	00:36:17,238 --> 00:36:23,235 Carpentry has those wooden set squares and so you learn much quicker.	
		345
Agora, desamarra-se a biqueira da bota	00:36:42,292 --> 00:36:45,867 Now, we untie the toe cap of the boot...	
		346
para se colocar testeira.	00:36:48,276 --> 00:36:50,690 so we can place the hard toe puff in.	
		347
Ora, o formato da forma tem de ficar com uma esquinazinha muito certinha,	00:37:50,701 --> 00:37:55,677 So, its shape has to have the corner perfect,	
		348
para depois se poder aplicar esta vira.	00:37:55,778 --> 00:37:59,778 so that you can put this welt on.	
		349
Tem que haver um ponto de referência que é o ângulo a biqueira,	00:38:00,489 --> 00:38:05,187 You need a reference point that is the angle of the toe cap,	

		350
a parte interior do pé, que se diz o enfranke,	00:38:06,299 --> 00:38:11,417 the inside of the foot, called the shank.	
		351
esta parte assim aqui redonda.	00:38:11,686 --> 00:38:12,945 That part that is rounded here...	
		352
Isto tudo tem de ficar assim uma esquina vivinha para depois haver uma orientação	00:38:13,324 --> 00:38:16,881 It's important to have a sharp corner so that you can really see	
		353
para coser a vira à palmilha	00:38:17,364 --> 00:38:21,600 where to stitch the welt to the insole,	
		354
e então convém que fique assim uma esquininha.	00:38:22,209 --> 00:38:24,981 so, you really need a little corner.	
		355
Estou a formatar aqui uma esquininha depois vem a pele cobre por cima	00:38:26,484 --> 00:38:30,424 I'm making a little corner that will be covered by leather	
		356
e fica essa esquinazinha que é o ponto de referência	00:38:30,459 --> 00:38:34,364 and it will still have that little corner as a reference point	
		357
para verificar a largura da bota.	00:38:36,437 --> 00:38:41,000 because that's where the width of the boot comes from.	
		358
Convém que fique as duas com a mesma largura fique as duas com a mesma largura	00:38:41,035 --> 00:38:45,564 So, it's important that both shoes have the same width,	

	00:38:46,131 --> 00:38:50,265	359
e sem que se deixe esta esquinazinha muito vivinha,	and if you don't make the corner really obvious,	
	00:38:50,583 --> 00:38:52,652	360
não é possível depois trabalhar.	you can't work on it.	
	00:38:55,523 --> 00:39:00,760	361
Foram os caçadores lá para cima para as serras	The hunters went to the mountains, up there,	
	00:39:02,781 --> 00:39:05,828	362
caçar um javali e trouxeram-no na carrinha.	to hunt a wild boar and they brought it back in a van.	
	00:39:06,812 --> 00:39:09,000	363
É um porco daqueles grandes.	It's one of those big pigs.	
	00:39:11,392 --> 00:39:15,101	364
Isto que se chega à linha é cera de abelha,	This that we put on the thread is beeswax,	
	00:39:17,976 --> 00:39:21,006	365
não sei de que composição fazem isto, não sei,	I don't know what it's made of, I don't know,	
	00:39:21,041 --> 00:39:23,369	366
simplesmente isto cheira a mel.	but it just smells like honey.	
	00:39:23,951 --> 00:39:27,950	367
Isto é o resto dos resíduos isto era cosido...	These are the remains of the residue, this was stitched...	
	00:39:27,951 --> 00:39:30,851	368

não sei como que eles faziam assim nestas coisas pequeninas,	I don't know how they made them in such tiny things,	369
mas também faziam pedaços de kilo.	00:39:30,852 --> 00:39:34,252 but they also made them in kilo-sized.	370
E vendiam-se às 100 g ou coisa assim.	00:39:35,355 --> 00:39:36,778 They were sold up to 100g or so.	371
É para ensedar as linhas.	00:40:40,244 --> 00:40:41,334 It's to make the threads smooth	372
Ensedam-se nas pontinhas das linhas,	00:40:41,335 --> 00:40:45,135 We would smooth the ends of the threads,	373
com a linha embriada ou em bréu ou em cera.	00:40:45,812 --> 00:40:50,129 with the thread really covered in tar or wax.	374
Ainda se levam uns cachacitos para se aprender a ensedar.	00:41:13,589 --> 00:41:16,704 One would still get hit in the neck to learn how to do it.	375
Ainda levei alguns.	00:41:16,780 --> 00:41:18,108 I was hit a few times.	376
A gente é assim ali...	00:41:21,061 --> 00:41:22,452 We are like that there...	377
Tinha um mestre, o primeiro que tive...	00:41:27,461 --> 00:41:28,733 I had a master shoemaker. The first one I had...	

...batia-me muito.	00:41:30,523 --> 00:41:31,772 ...he would hit me a lot.	378
Ele, às vezes, tanto me dava aqui, como me dava aqui nos joelhos.	00:41:33,203 --> 00:41:36,365 Sometimes, he would hit me here, or here in the knees.	379
Com o punho fechado. É mais assim....	00:41:37,123 --> 00:41:39,965 With a closed fist. It's more like this.	380
Era muito tratante esse mestre, esse filho da...	00:41:42,871 --> 00:41:44,147 He was kind of a bastard, that master, that son of a...	381
Também teve fraco fim, caralh*.	00:41:44,584 --> 00:41:45,899 He had a sad ending, damn.	382
Isto usa-se para que as linhas não aleijem demasiado as mão,	00:41:52,880 --> 00:41:58,152 We use this so that the thread won't hurt our hands too much	383
apesar de, mesmo com isto, fazia calos na mãos.	00:41:58,416 --> 00:42:02,408 but, even with this, we would get calluses on the hands.	384
Isto que nós na gíria lhe chamamos umas manículas.	00:42:05,377 --> 00:42:08,413 In jargon, they would call these <i>manículas</i>.	385
Para começar é sempre mais difícil.	00:43:07,029 --> 00:43:09,937 Starting is always the hardest part.	386
	00:43:10,503 --> 00:43:12,607	387

Não está nada fixado.	Nothing is attached.	
		388
Há sempre mais um pormenor ou outro para que... se comece.	00:43:14,634 --> 00:43:19,116 There are always one or two details needed... to get started.	
		389
Olha que! Um homem o dia inteiro, agarrado aqui a isto...	00:43:52,988 --> 00:43:57,226 You know... A man spending his whole day doing this...	
		390
O Tio Francisco no Tio Firmino chegavam a ter dias em que fazia isto	00:43:59,354 --> 00:44:03,117 Uncle Francisco at Uncle Firmino's would have days when he would do this...	
		391
a três pares.	00:44:03,152 --> 00:44:03,869 ...to three pairs.	
		392
E depois ainda cosia a vira.	00:44:04,775 --> 00:44:06,376 And then he would stitch the welt.	
		393
Começava às sete da manhã acabava à meia-noite.	00:44:06,450 --> 00:44:08,234 He would start at seven a. m. and finish at midnight.	
		394
E, depois, antigamente alguma...	00:44:08,636 --> 00:44:12,062 And in the old days, there was some...	
		395
Não sei se era bem desonestidade, bem desonestidade,	00:44:13,189 --> 00:44:14,797 I'm not sure if it could rightly be called dishonesty,	
		396
assim que apanhavam um rapaz, um homem como o Tio Francisco...	00:44:15,372 --> 00:44:18,288 but once they'd found the right boy, a man like Uncle Francisco...	

		397
Ele tinha um cabedal, uma força. Ele era um cavalo... porra.	00:44:18,659 --> 00:44:21,504 He had such muscles, a strength. He was like a horse... damn.	
		398
Ele tinha uma cor viva parecia quase um ameixo vermelho.	00:44:21,941 --> 00:44:26,714 He had this bright red colour, he looked like a plum.	
		399
"A caldo e pão", como ele diz. O homem, ele tinha uma força do carago.	00:44:27,999 --> 00:44:32,055 "Only with broth and bread", as he says. The man, he had a huge strength.	
		400
O Padrinho Firmino apanhava-o lá, agarrado às linhas, era ali...	00:44:32,118 --> 00:44:36,094 Godfather Firmino would catch him there pulling threads, it was...	
		401
Aquilo ao fim, das sete e meia da manhã até as onze horas, onze e meia, meia noite.	00:44:36,940 --> 00:44:41,154 Doing that from 7.30 a.m., in the morning until 11 p.m., midnight...	
		402
Cuidado com ele, porra.	00:44:42,840 --> 00:44:44,446 Beware, damn it.	
		403
E isto é um trabalho que tem de ser perfeito.	00:44:44,481 --> 00:44:47,098 And this part of the work has to be perfect.	
		404
Se não for perfeito... o pregar isto... para ficar da mesma largura,	00:44:47,099 --> 00:44:49,899 If it's not perfect... the tacking... so that it's the same width,	
		405
mas isto também se agora se não for pregado, cosido,	00:44:49,997 --> 00:44:54,626 but if it's not nailed, stitched,	

mais ou menos, baseado nesta esquina,	using this little corner	406
que isto tem por aqui fora...	00:44:54,655 --> 00:44:56,504 that this has on the outside...	407
Isto é baseado nesta esquina,	00:44:56,505 --> 00:44:57,605 This at to be based on this corner,	408
se nao ficar realmente, minimamente, certo,	00:44:57,606 --> 00:45:00,206 if it doesn't stay absolutely in the right place,	409
depois pode ficar uma bota com a sola desta largura ou assim,	00:45:00,410 --> 00:45:05,088 then one boot can end up with one width and the other with another.	410
e não tem muita piada.	00:45:05,143 --> 00:45:06,638 And that's not much use, right?	411
A ponta da linha deveria estar sempre assim na mão. Assim, ãh?	00:45:32,871 --> 00:45:36,895 The end of the thread should always stay like this on the hand. Like this!	412
Mas, por vezes, cai ao chão e tem que se ir apanhar, novamente.	00:45:38,283 --> 00:45:41,646 But, sometimes, it falls on the ground and we have to pick it up, again.	413
Se repararem a gente segura isto muitas vezes...	00:45:42,714 --> 00:45:45,306 If you notice we hold this many times...	414
na boca.	00:45:46,214 --> 00:45:48,180 ...in the mouth.	415

Tal como se pega nas tachas na boca isto era também...	00:45:49,695 --> 00:45:52,420 Just like we hold the tacks in the mouth, this was...	
		416
Como isto é um courinho muito fininho consegue-se aparar agora, porque	00:48:05,590 --> 00:48:08,688 Because this leather is very thin, we can trim it now, otherwise,	
		417
se tivesse de por outro tinha esperar que secasse.	00:48:08,689 --> 00:48:12,389 if I had to put another one, I would have to wait for it to dry.	
		418
Punha-se ao sol.	00:48:12,509 --> 00:48:13,869 We would put it in the Sun.	
		419
A massa de centeio, que é a cola que está aqui,	00:48:15,870 --> 00:48:18,573 The rye gum, which is the glue we've used here,	
		420
secava e depois de seco firma bem.	00:48:18,574 --> 00:48:21,774 would dry out and once it was dry it would hold very well.	
		421
Mas como é só esta parte fininha,	00:48:24,242 --> 00:48:26,951 But because it is only for this little thin part,	
		422
um bocado, poucoxito,	00:48:27,795 --> 00:48:30,119 a little, just a tiny bit,	
		423
consegue-se fazer, assim, sem mais.	00:48:31,150 --> 00:48:34,456 we can make it like this, without needing more.	
		424
	00:48:37,138 --> 00:48:38,144	

Vamos...	Let's...	
		425
aparar um bocado a sola porque tem de ser mais ou menos	00:48:39,300 --> 00:48:43,012 ...trim a little bit the sole because it has to be, more or less,	
		426
preparada com a vira assim.	00:48:43,044 --> 00:48:44,543 prepared with the welt like this.	
		427
Foi para lá aprender, o meu irmão pediu-me a ver se eu o ensinava,	00:55:24,192 --> 00:55:27,414 He went there to learn. My brother asked me if I'd teach him	
		428
e eu disse consoante sabia que o ensinava.	00:55:27,415 --> 00:55:29,815 and I said, according to my knowlegde, I would.	
		429
Trabalho também nunca me faltou, graças a Deus,	00:55:29,983 --> 00:55:33,037 I never lacked work, thank God,	
		430
nem a mim nem a ele.	00:55:33,038 --> 00:55:36,038 neither of us did.	
		431
E pronto, foi andando.	00:55:36,430 --> 00:55:38,347 And that's it, we carried on.	
		432
Quando começou, olhe, os primeiros dias foram a endireitar tachas.	00:55:38,348 --> 00:55:41,648 When he started, the first days, he would straighten tasks.	
		433
Depois fazer linhas, coser à mão	00:55:41,649 --> 00:55:44,849 Later on, he started making threads, sewing by hand.	

E foi aprendendo a pregar...	00:55:45,876 --> 00:55:48,031 And he started learning how to nail...	434
Entretanto passaram dois ou três anos começou a trabalhar por conta dele.	00:55:48,724 --> 00:55:54,017 Meanwhile, after two or three years, he started working on his own.	435
Eu vou para a beira do Tio no final da escola com onze anitos...	00:56:03,821 --> 00:56:07,062 I went working with you, when I finished school, I was eleven.	436
Com doze, onze ou doze?	00:56:07,854 --> 00:56:08,610 You were twelve. Eleven or twelve?	437
Onze, já com os onze a caminhar para os doze.	00:56:09,738 --> 00:56:12,292 Eleven, almost twelve.	438
– Depois, o Tio era solteiro na altura... – Era.	00:56:13,619 --> 00:56:16,441 - At the time you were single... - I was.	439
Depois o Tio casou-se. Estivemos aqui...	00:56:18,514 --> 00:56:21,522 Then you got married. We were here...	440
– ... viemos ali para aquela casa... – Para aquela...	00:56:21,587 --> 00:56:24,494 - ... we went to that house over there... - That one...	441
– Onde está o meu 'Tónio.	00:56:24,767 --> 00:56:26,189 Where my 'Tónio is.	442
		443

– Estivemos por ali dois anitos, talvez. – Ou de certo foi mais.	00:56:26,876 --> 00:56:29,916 - We were there for two years, maybe. - Probably more.	
Chiquito é calçado de rapaz.	00:56:43,330 --> 00:56:44,975 <i>Chiquitos</i> were shoes for kids.	444
Foi com dezaseis anos,	00:56:46,572 --> 00:56:47,954 I was 16 years old.	445
aos dezoito já comecei a fazer dos de homem.	00:56:47,955 --> 00:56:50,955 At 18 I already started making shoes for grown men.	446
Ainda começaste em antes, me parece... Quando precisava...	00:56:51,055 --> 00:56:53,881 I think you started before that... When I needed...	447
Isso era quando era uma coisa mais coisa...	00:56:55,112 --> 00:56:59,843 That was every now and then...	448
A sério era aos dezoito, e foi cedo.	00:56:59,844 --> 00:57:02,944 For real, I started when I was 18, and it was early.	449
Ora bem, d'antes os mestres quando os apanhassem ali pontear e a palmilhar,	00:57:03,810 --> 00:57:08,354 Well, when masters realized that the apprentices knew how to stitch	450
ali só pela maré da inspecção é que começava o par.	00:57:08,355 --> 00:57:11,384 only then they would let them start the pair.	451
Mas por isso é que	00:57:11,419 --> 00:57:14,179 But that's why	452

eu digo que comecei cedo,	I say that I started early,	453
porque toda a gente se admirava, até láos colegas diziam:	00:57:14,214 --> 00:57:17,614 because everyone was surprised, even my co-workers would say:	
“Tiveste sorte, tiveste um tio! Tiveste um tio que te ensinou.”	00:57:18,977 --> 00:57:23,334 "You're lucky, you had an uncle! You had an uncle who taught you."	454
Como é que se dizia? Era um oficial.	00:57:25,566 --> 00:57:27,651 How would you call it? An apprentice?	455
– Oficial. – Oficial.	00:57:27,652 --> 00:57:29,352 - An apprentice. - An apprentice.	456
Havia um que dizia que o que mais lhe custava era ter oficiais.	00:57:29,353 --> 00:57:32,453 There was a master who would say that the hardest for him was having apprentices.	457
Gastava-o todo, ao fim, não tinha dinheiro para lhes pagar.	00:57:32,454 --> 00:57:35,154 He would spend all his money and then he wouldn't have money to pay them.	458
E para aprender a doutrina da igreja...	00:57:35,745 --> 00:57:37,975 And to learn the church's doctrine...	459
Era muito ruim...	00:57:39,460 --> 00:57:40,808 It was hard...	460
Assim que eu peguei, a mãe pôs-me na aula e eu aprendia muito bem.	00:57:41,728 --> 00:57:46,915 Once I started, my mother put me in school and I was a quick learner.	461

		462
Assim que passei o primeiro livro, já lia neles todos.	00:57:47,592 --> 00:57:50,413 Once I finished the first year, I was able to read all the books.	
		463
Todos!	00:57:50,701 --> 00:57:51,702 All of them!	
		464
Até a professora,	00:57:51,803 --> 00:57:53,303 Even the teacher,	
		465
Deus lhe perdoe, era muito boa, dizia:	00:57:53,304 --> 00:57:58,004 that God has mercy on her soul, she was really kind, would say:	
		466
“Olha aí este pobrinho que já passou o primeiro livro.	00:57:58,005 --> 00:58:01,805 "Look at this poor little fellow who as passed the first book.	
		467
Já lê desembarassado como um que tenha para aí quatro anos de... de livro.”	00:58:01,806 --> 00:58:07,106 He reads as fluently as if he had been taught how to read four years ago.	
		468
E lia a lição e ficava-me na cabeça.	00:58:07,436 --> 00:58:09,943 I would read the lesson and it would stay in my head	
		469
Chegava a casa e contava tudo à mãe.	00:58:10,214 --> 00:58:12,469 I would get home and I would tell my mother everything.	
		470
O que aprendi.	00:58:12,587 --> 00:58:15,053 What I had learned.	
		471

“Não se faz assim.”	00:58:15,271 --> 00:58:16,633 "That's not the way to do it. "	
		472
Que a minha mãe também sabia ler qualquer coisa.	00:58:16,634 --> 00:58:19,434 Because my mother also knew how to read a little.	
		473
Podes ficar assim a saber à moda de histórias e não como tava no livro.	00:58:19,435 --> 00:58:24,435 Because you can learn only by hear say and not like how it was in the book.	
		474
Eu leio no livro e fica-me logo na cabeça.	00:58:25,682 --> 00:58:29,090 I would read in the book and it would stay in my head.	
		475
E quando fossemos	00:58:29,808 --> 00:58:31,280 And when it was time	
		476
para a tabuada salteada, eu dava bolos naqueles moços até ao caralh*.	00:58:31,281 --> 00:58:37,281 to practise the multiplication table I would hit those boys like hell.	
		477
Era perguntado salteado.	00:58:37,316 --> 00:58:38,884 The questions were asked randomly.	
		478
Mas eu...	00:58:39,359 --> 00:58:40,319 But I...	
		479
Ficava-me na cabeça aquilo.	00:58:40,486 --> 00:58:42,500 Things would stay in my head.	
		480
7 x 8? Tantos minha senhora.	00:58:42,535 --> 00:58:45,147 "Seven times eight?" "So many, Madam. "	

		481
7 e tanto?	00:58:45,339 --> 00:58:46,723	
Tantos minha senhora.	"Seven times so?"	
	"So many, Madam. "	
		482
Perguntava os outros e eles...	00:58:47,888 --> 00:58:51,200	
nada.	She would ask the others and...	
	they wouldn't know.	
		483
Dava-me a palmatório para dar bolos	00:58:51,516 --> 00:58:56,170	
e eu não queria dar.	I was given their hands to slap	
	them with a ruler but I didn't want to.	
		484
Não gostava de dar nos inocentes.	00:58:56,558 --> 00:58:58,506	
	I didn't like hitting the innocents.	
		485
Eu dava-lhos muito pequeninos.	00:58:59,652 --> 00:59:01,659	
	I would hit them very gently.	
		486
Não puxava nada.	00:59:02,760 --> 00:59:04,332	
	I would use no strength.	
		487
Tempo, tempo, carai!	00:59:04,683 --> 00:59:06,525	
	Time, time, damn it!	
		488
O que a gente passou.	00:59:06,840 --> 00:59:08,862	
	What we went through!	
		489
O Tio aprendeu com o	00:59:11,155 --> 00:59:16,685	
Tio Zé e o Padrinho Firmino.	Uncle, you learned with	
	Uncle Zé and the Godfather Firmino.	
		490
Pois, também estive no	00:59:16,686 --> 00:59:19,386	
Zé Maria do Choco.	Right, I was also at	
	Zé Maria do Choco's workshop.	

	491
– Sim.	00:59:19,387 --> 00:59:21,487
– Mas pouco tempo.	- Yes.
	- But not for a long time.
	492
Começou pelo	00:59:22,421 --> 00:59:25,000
Zé Maria do Choco... o Tio Zé...	You started at
	Zé Maria do Choco's... Uncle Zé...
	493
Não, pelo meu irmão,	00:59:25,001 --> 00:59:28,701
pelo Zé, sei lá porque foi que depois eu saí...	No, with my brother,
	with Zé, then for some reason I left...
	494
Saiu e	00:59:28,702 --> 00:59:30,002
foi para o Zé Maria do Choco.	You left and
	you went to Zé Maria do Choco.
	495
Fui.	00:59:30,003 --> 00:59:31,003
	I did.
	496
E do Zé Maria do Choco	00:59:31,004 --> 00:59:32,904
estive no Padrinho Firmino.	And from Zé Maria do Choco you
	went to Godfather Firmino's workshop.
	497
Estive.	00:59:32,905 --> 00:59:33,805
	I did.
	498
O Tio esteve no Padrinho Firmino?	00:59:33,806 --> 00:59:36,806
Com o Padrinho Firmino	At Godfather Firmino's
ainda esteve lá um tempito, um tempito.	you were still there for some time.
	499
Lá estive bastante tempo	00:59:37,220 --> 00:59:40,747
e não estive mais	I stayed there for a long time
	and I only didn't stay for longer

porque não me deram que fazer senão...	00:59:40,748 --> 00:59:42,948 because they didn't have work for me work to do, otherwise...	500
Tinha dias de fazer três pares de cosidos.	00:59:43,030 --> 00:59:46,258 Some days, I would make three stitched pairs.	501
O meu pai, ele contava, eles iam às romarias de tamancos.	01:00:55,123 --> 01:00:59,335 My father used to tell, they would go to the festivities in wooden shoes.	502
Iam conversar as moças.	01:00:59,861 --> 01:01:01,711 They would go flirt with the girls.	503
Iam namorar de tamancos.	01:01:02,221 --> 01:01:03,759 They wood go dating wearing wooden shoes.	504
Iam, iam, isso lembro-me eu ainda.	01:01:04,272 --> 01:01:06,363 Indeed, indeed, I still remember that.	505
Iam namorar de tamancos.	01:01:06,398 --> 01:01:08,455 They wood go dating wearing wooden shoes.	506
Aquele Nogueira, o pai do padre, ia acolá para Além,	01:01:08,456 --> 01:01:12,756 That Nogueira guy, the priest's father, he would go to Além,	507
ali pelo Seixo fora, havia ali um caminho...	01:01:12,791 --> 01:01:14,901 along Seixo, there was a path there...	508

	509
ia ali com uma meia de lã muito branca e uns socos de verniz.	01:01:16,134 --> 01:01:19,453 wearing a pair of very white socks and varnished clogs.
	510
Como aqueles que o Sr. João faz.	01:01:20,453 --> 01:01:22,061 Like those that Mr. João makes.
	511
Com umas meias brancas e íam namorar de socos.	01:01:22,062 --> 01:01:24,862 They would wear a pair of white socks and would go dating wearing clogs.
	512
Lá as moças é que rentam os rapazes.	01:01:25,063 --> 01:01:29,063 There, girls were the ones who would flirt with boys.
	513
Aqui rentavamos nós, mas lá eram elas que rentavam.	01:01:29,838 --> 01:01:32,377 Here it would be us, but there it was the girls who would flirt...
	514
Uma ocasião eu vinha lá do patrão muito mal contente.	01:01:32,986 --> 01:01:36,699 One time, I was coming from my boss, and I was very unhappy.
	515
Tive ainda à espera que cortasse a obra e tudo...	01:01:38,892 --> 01:01:42,343 I still had to wait for him to cut the pieces and all...
	516
E encontro acima perto da tal Ponte da Pedra três leiteiras	01:01:44,160 --> 01:01:49,887 And, near Ponte da Pedra, I came across three milkmaids.
	517
Todas as três assim a atravessar a rua.	01:01:55,701 --> 01:01:58,330 All of them crossing the street.
	518

E com as cafeteiras já vazias de vender na cidade.	01:01:59,629 --> 01:02:03,608 The milk jugs were already empty from selling in the city.	519
Vinha no meio um tração bonito.	01:02:05,064 --> 01:02:07,369 The girl in the middle was very beautiful.	520
Começou-me a rentar.	01:02:08,607 --> 01:02:10,110 She started flirting with me.	521
Eu vinha muito mal vestido, vi que era para me gozar,	01:02:11,030 --> 01:02:15,556 I was poorly dressed and I noticed she was about to mock me,	522
botei os olhos ao chão, nem resposta lhe dei.	01:02:15,557 --> 01:02:19,057 so I looked down, I did not even answer her.	523
Faz ela assim já eu passei:	01:02:20,183 --> 01:02:21,275 When I went by, she said:	524
“Vais tão descontente, bateram-te?”	01:02:22,543 --> 01:02:25,684 "Why are you so unhappy, did someone hit you?"	525
Nem resposta lhe dei.	01:02:26,280 --> 01:02:28,198 I did not even answer her.	526
Bateram-te? Não, ninguém me bateu, que eu também não faço mal a ninguém.	01:02:29,800 --> 01:02:33,831 Hit me? No, nobody hit me, because I won't harm anyone either.	527
O Tio também deixe-me dizer-lhe,	01:02:37,422 --> 01:02:41,743 Let me tell you,	

você também tinha uma saúde, cuidado.	you were so healthy, beware.	528
	01:02:43,047 --> 01:02:47,348	
O ter trabalhado no campo de certo deu-lhe muita saúde.	The fact that you worked in the fields must have given you lots of health.	
		529
	01:02:48,901 --> 01:02:50,971	
Você tinha um corpo e umas cores.	You had such a body and colours.	
		530
	01:02:51,061 --> 01:02:53,002	
– Carago, cuidado.	- Beware, damn.	
– Graças a Deus.	- Thank God.	
		531
	01:02:53,064 --> 01:02:55,685	
Fazia inveja a qualquer rico.	You would make any rich man jealous.	
		532
	01:02:56,074 --> 01:02:58,506	
E era caldinho ao meio-dia, caldinho à noite, e pão	With broth at noon, broth at night and bread	
		533
	01:02:58,970 --> 01:03:02,979	
e água da fonte de Froia, e a gente era bem forte.	and water from Froia's fountain and we were pretty strong.	
		534
	01:03:04,719 --> 01:03:08,004	
E de noite ia-se buscar uns traços de madeira para queimar	And at night, we would fetch a few logs to burn,	
		535
	01:03:08,005 --> 01:03:09,905	
que não havia quem na vende-se.	nobody would sell those.	
		536
	01:03:10,761 --> 01:03:12,331	
Uma vez, carago...	And one time, damn...	

		537
O pai, ele tinha por lá alguém mal,	01:03:12,864 --> 01:03:17,511 One time, your father had someone there who was pretty sick;	
		538
correu ... um carro de paus para o lume,	01:03:17,512 --> 01:03:20,512 he looked everywhere... for wood for the fire,	
		539
d'antes, não havia outra coisa senão lume.	01:03:20,527 --> 01:03:23,246 back then, we had nothing else apart from fire.	
		540
No nosso tempo não havia outra coisa senão lume por aqui, rico e pobre.	01:03:23,319 --> 01:03:27,377 In our time all we had here was fire, it didn't matter if one was rich or poor.	
		541
Eu conheci chegar os primeiros fogões a gás.	01:03:28,598 --> 01:03:30,703 I remember when the first gas stoves arrived.	
		542
Aqui, na cidade, que chegaram	01:03:31,635 --> 01:03:33,315 The ones that arrived here, in the city,	
		543
eram da marca Gasila.	01:03:33,419 --> 01:03:36,175 were from a brand called Gazcidla.	
		544
Não sei se essa marca ainda existe. Eu conheci os primeiros que chegaram.	01:03:36,293 --> 01:03:38,848 I'm not sure if the brand still exists. But I remember when they first arrived.	
		545
O que havia era uns fogareiros que ainda hoje há.	01:03:40,502 --> 01:03:46,450 What existed were charcoal portable stoves that still exist today.	

	546
– Eles voltaram a aparecer no mercado. – Mas vieram mais tarde.	01:03:46,462 --> 01:03:48,854 - They are back for sale again. - But those appeared later.
	547
As máquinas de petróleo...	01:03:48,940 --> 01:03:51,310 The kerosene stoves.
	548
Sim	01:03:51,345 --> 01:03:52,111 Yes.
	549
Comprei uma quando casei	01:03:52,112 --> 01:03:54,112 I bought one when I got married.
	550
A petróleo.	01:03:54,113 --> 01:03:55,413 The kerosene ones.
	551
E só cabia um tachinho em cima. Tem piada que agora apareceram aí a vender outra vez.	01:03:55,414 --> 01:04:01,114 And it would only fit a small pot on top. It's funny, they are back for sale again.
	552
– Ai apareceram? – Apareceram para fazer bonito.	01:04:01,246 --> 01:04:03,298 - Are they? - Just to look pretty, but...
	553
Ora bem.	01:04:03,299 --> 01:04:04,192 Oh, well.
	554
Mas o certo é que as há!	01:04:04,227 --> 01:04:06,079 The fact is that they are back!
	555
Quando foi fomos acolá ao Monte da	01:04:07,514 --> 01:04:09,403 Once, we went to Monte da Senhora...

Senhora...		556
Um pinheiro não era grosso mas era comprido,	01:04:10,784 --> 01:04:14,775 A pine tree that wasn't large but it was tall,	
fomos três vezes a casa, à Ribas.	01:04:15,153 --> 01:04:18,294 we had to to go home three times, to Ribas.	557
Levávamos dois de cada vez, fomos lá três vezes.	01:04:18,959 --> 01:04:23,788 We took two at a time, we went there three times.	558
Seis pedaços.	01:04:23,852 --> 01:04:25,391 Six pieces in total.	559
Tinham mais de cem quilos cada um.	01:04:27,320 --> 01:04:29,724 More than a 100kg each.	560
Não havia quem vendem-se.	01:04:29,725 --> 01:04:30,725 Nobody was selling it.	561
– Ia-se aos montes e... – E cortava-se.	01:04:31,987 --> 01:04:34,804 - So we'd go to the mounts and... - We would cut it.	562
Isto agora não há mas d'antes os montes eram cheios de árvores.	01:04:34,860 --> 01:04:39,103 It's not like that anymore, but before the mounts were full of trees.	563
Os montes nunca ardiam isto eram um bastém.	01:04:40,895 --> 01:04:42,974 The mounts would never burn. They were so rich.	564

	01:04:43,789 --> 01:04:45,069	565
Nunca ardiam os montes.	The mounts would never burn.	
	01:04:45,830 --> 01:04:50,973	566
Porque os lavradores...	Because the farmers...	
Tudo o que se criasse na terra	Everything born out of the land,	
	01:04:50,974 --> 01:04:52,674	567
ou giestas ou o feno, o que fosse	like shrubs or hay, whatever,	
	01:04:52,839 --> 01:04:56,295	568
eles cortavam tudo para estrume,	they would cut it all for manure,	
para o gado.	for the cattle.	
	01:05:02,200 --> 01:05:03,439	569
Mas o Tio Francisco conta	But Uncle Francisco says	
	01:05:03,832 --> 01:05:07,462	570
que teve um patrão	he had a boss,	
onde trabalhou sete ou oito anos	where he worked for seven or eight years,	
	01:05:07,846 --> 01:05:10,772	571
um dia	and one day,	
um par de sapatos calhou mal,	a pair of shoes that weren't well-made,	
	01:05:10,784 --> 01:05:13,546	572
ficou como não devia ficar	they didn't turn up well	
e o patrão obrigou-o a ficar com eles.	and the boss made him keep them.	
	01:05:13,750 --> 01:05:16,448	573
Ele ficou com eles,	He kept them,	
naquele tempo custavam oitenta escudos.	in those days they cost 80 escudos.	
	01:05:17,217 --> 01:05:18,429	574

Era quase o trabalho de uma semana.	It was almost a week's work.	575
Ele fez-se doente,	01:05:20,121 --> 01:05:22,001 He pretended he was sick,	576
procurou por um amigo que era de Torrados, que a esposa era cá de S. Martinho.	01:05:22,002 --> 01:05:26,202 he looked for a friend in Torrados, whose wife was from here from S. Martinho.	577
Eu uma vez saí de um patrão. Fiz um defeito,	01:05:27,659 --> 01:05:31,041 Once I left a boss. I made a faulty shoe,	578
ele fez-me ficar com eles,	01:05:31,124 --> 01:05:33,152 and he made me keep it,	579
também não me fez ficar com mais nenhuns.	01:05:33,178 --> 01:05:35,718 but he didn't have the chance to do that to me again.	580
Casos...	01:05:36,457 --> 01:05:37,642 True stories...	581
Ele deu-lhe trabalho, e ele deixou-o ficar.	01:05:39,333 --> 01:05:41,565 He gave him work, and he let him stay.	582
Mas teve de ficar com o par de sapatos.	01:05:41,597 --> 01:05:43,269 But he had to keep the pair of shoes.	583
Só por isto, vós percebeis...	01:05:44,316 --> 01:05:46,388 Just by this... You can tell...	584
Isto por aqui fora era assim cosido com uma	01:05:48,760 --> 01:05:53,513 This was stitched with an awl	

sovela, aos pontinhos.	all throughout, with very tiny stitches.	
		585
E da parte daqui, um ponto esgaçou a vira, rompeu-a, foi abaixo!	01:05:54,126 --> 01:05:58,591 And in this part here, one of the stitches torn the welt, it broke!	
		586
Ele tentou aqui com um bocadinho de cera, compor e tal e coisa,	01:05:58,621 --> 01:06:02,548 He tried with a little bit of wax, mend the thing and all,	
		587
mas eles toparam...	01:06:02,549 --> 01:06:03,549 but they noticed it...	
		588
e fizeram-no ficar com ele.	01:06:04,114 --> 01:06:05,706 and made him keep it.	
		589
Tentou fugir de lá para fora.	01:06:07,286 --> 01:06:08,729 He tried to get out of there.	
		590
E era assim ser sapateiro. Era lixado.	01:06:09,197 --> 01:06:11,456 And it was like that being a shoemaker. It was hard.	
		591
Quer dizer, para a pessoa ter trabalho...	01:06:13,243 --> 01:06:16,181 I mean, for a person to have work...	
		592
Ter trabalho já era...	01:06:16,528 --> 01:06:18,660 Having work was already...	
		593
Um sapateiro ter sempre trabalho era uma honra das honras.	01:06:18,672 --> 01:06:22,579 A shoemaker that had work to do the whole time had the biggest of hounors.	

Porque havia quem, às vezes...	01:06:22,608 --> 01:06:25,039 Because there were some who, sometimes...	594
Um sapateiro que fizesse seis pares por semana, era o melhor,	01:06:27,012 --> 01:06:30,030 A shoemaker who would make six pairs a week, was the best,	595
porque fazer um par de sapatos por dia porque não era só fazê-los,	01:06:30,031 --> 01:06:34,031 because making a pair of shoes a day was not just simply making them,	596
tinha que ir levá-los ao patrão e ir buscá-los,	01:06:34,032 --> 01:06:36,032 one had to take them to the boss and go get them.	597
Também era tempo que se gastava.	01:06:36,033 --> 01:06:37,333 That also took time.	598
Normalmente, ficava-se por cinco,	01:06:38,663 --> 01:06:40,625 Usually, the average was five pairs,	599
aqueles que eram aproveitados no tempo, que não iam para o tasco, nem nada,	01:06:40,838 --> 01:06:44,188 for those who did the most of their time, that wouldn't go to tavern,	600
aqui como o Tio Francisco.	01:06:44,189 --> 01:06:45,189 like Uncle Francisco here.	601
Nunca fui assim muito... porque fui tarde para a arte.	01:06:46,082 --> 01:06:48,588 I was never... because I started working late in this art.	602
	01:06:49,220 --> 01:06:53,702	603

Não fui tão desenvolvido como aqui o Zé, ou qualquer outro que vá de piqueno.	I never was as evolved as Zé here, or anyone who started when was little.	604
Não ganhou tanta experiência.	01:06:53,703 --> 01:06:55,103 You didn't gain so much experience.	605
Não tinha mas de noite ou de dia, ou até ao domingo, punha-me sempre a pé.	01:06:56,060 --> 01:07:01,095 I didn't, but night or day, or even on Sundays, I would always get up.	606
Às cinco horas da manhã estava a pé.	01:07:01,196 --> 01:07:02,696 At 5 a. m. I was up.	607
Lá à luz do candeeiro eu à noite oito ou nove horas também deixava de trabalhar.	01:07:04,987 --> 01:07:10,146 By the lamp light, around eight or nine, I would stop working.	608
Mas ou cedo ou mais tarde fazia por fazer um parzito por dia.	01:07:11,044 --> 01:07:16,254 But finishing sooner or later I tried making a pair a day.	609
E era preciso fazer serão...	01:07:17,223 --> 01:07:18,276 And working after hours...	610
E nós fazíamos um par ali em 8 horas no Capelas.	01:07:19,081 --> 01:07:23,439 And we would make pair in 8 hours at Capelas' workshop.	611
No Capelas.	01:07:23,440 --> 01:07:24,540 At Capelas'.	612
Sáram os ovos debaixo dos braços.	01:07:25,457 --> 01:07:26,698 We had to hurry.	

	01:07:27,944 --> 01:07:31,136 We had to hurry... because after that we started having working hours.	613
Saíram os ovos... quer dizer depois começamos a ter horário de trabalho.		
	01:07:31,137 --> 01:07:32,337 The working hours...	614
Veio o horário de trabalho...		
	01:07:32,338 --> 01:07:36,138 When I was 18 it became mandatory the working hours.	615
Com dezoito anos foi obrigatório o horário de trabalho.		
	01:07:36,670 --> 01:07:37,810 It was the luck of this art.	616
Foi sorte da arte.		
	01:07:38,721 --> 01:07:43,073 - We... would work hard there. - We worked as much as we could.	617
– A gente... aplicava-se ali. Dava quanto dê-se. Dava quanto tinha, o que havia de dar.		
	01:07:43,188 --> 01:07:46,130 What was supposed to be done in 12 hours would be done in 8.	618
O que havia de dar em doze horas tinha de dar em oito.		
	01:07:47,079 --> 01:07:48,684 And that's how working hours started.	619
E assim começou o horário de trabalho.		
	01:07:48,685 --> 01:07:53,585 You still stayed there working and I went to the military,	620
O Tio ainda fica lá a trabalhar e eu vou para a tropa,		
	01:07:53,586 --> 01:07:55,586 but everything was still manual.	621
mas isto ainda era tudo manual.		
	01:07:56,196 --> 01:07:58,377	622

Como andei três anos na tropa,	Because I was in the military for three years,	
		623
quando regressei eles tinham mudado de casa de trabalho...	01:07:58,378 --> 01:08:02,178 when I came back, they had moved the working place...	
		624
Para ali, para aquela casa.	01:08:02,179 --> 01:08:03,179 Over there, to that house.	
		625
Eles já tinham uma mecanizaçãozita.	01:08:03,984 --> 01:08:06,317 ...and they had already some mechanical aid.	
		626
Se calhar a trinta, quarenta por cento.	01:08:06,427 --> 01:08:08,054 Maybe thirty or forty percent.	
		627
Já havia uma Molina.	01:08:08,055 --> 01:08:09,155 There was a Molina.	
		628
– Não, Molina ainda não havia. – Não, Molina ainda não havia.	01:08:09,560 --> 01:08:10,987 - No, there wasn't. - No, there wasn't.	
		629
Havia uma Freze.	01:08:11,774 --> 01:08:12,816 There was a Freze.	
		630
Isso que tu estás a fazer já era numa Freze.	01:08:13,459 --> 01:08:15,654 That that you are doing was done in a Freze.	
		631
Isto que estou a fazer já se fazia numa máquina.	01:08:15,655 --> 01:08:17,655 This that I'm doing was already done in a machine.	

Já se cosia a blaque.	01:08:17,656 --> 01:08:19,356 We already sewed in a machine.	632
Isto que que fiz aqui já se fazia numa máquina.	01:08:19,436 --> 01:08:22,173 This stitching, that I just did, was already done in a machine.	633
Era feito na máquina	01:08:22,174 --> 01:08:23,474 It was already done in the machine.	634
Quando preguei estas biqueiras aqui, já eram pregadas...	01:08:23,675 --> 01:08:28,575 When I nailed these toe caps here, they were already nailed...	635
Quando eu preguei estas biqueiras aqui e esta parte redonda,	01:08:28,657 --> 01:08:32,045 There was a machine that nailed the toe caps and this round part,	636
a gente aqui de lado apontava.	01:08:32,046 --> 01:08:34,446 we just needed to aim, here on the side.	637
Trabalhei... Eu vim da tropa com vinte e quatro anos.	01:08:35,354 --> 01:08:38,529 I worked... When I came from the military service I was 24 years old.	638
24.	01:08:39,848 --> 01:08:40,874 24.	639
Aos 28 fui para a Alemanha.	01:08:43,375 --> 01:08:46,987 When I was 28 I went to Germany.	640
	01:08:49,567 --> 01:08:51,165	641

Foram quatro anitos que eu por ali trabalhei.	I worked there for four years.	642
	01:08:51,233 --> 01:08:55,485	
Fui para a Alemanha e quando vim já não fui para ali.	I went to Germany and when I came back I already didn't go there.	
	01:08:56,418 --> 01:08:59,213	643
Quando vieste ainda foste ali para o Capelas.	When you came back you still went there to Capelas'.	
	01:08:59,214 --> 01:09:01,114	644
Quando vim da Alemanha não, tio. Quando vim da tropa.	Not when I came from Germany, uncle. When I came from the military.	
	01:09:01,115 --> 01:09:02,915	645
– Da tropa, pois, claro.	- The military, of course.	
– Da tropa, sim.	- Yes, from the military.	
	01:09:03,491 --> 01:09:04,934	646
– Da Alemanha já não foste.	From Germany you didn't go, anymore.	
	01:09:07,604 --> 01:09:12,071	647
O Tio Firmino é que começava às sete da manhã	Uncle Firmino would start at 7 a.m.	
acabava à meia-noite, duas da manhã.	and would finish at 12 p.m., 2 a.m.	
	01:09:12,072 --> 01:09:13,272	648
O Tio Francisco aprendeu com ele.	Uncle Francisco learned with him.	
	01:09:13,893 --> 01:09:17,889	649
Este Tio Francisco trabalhou com ele e ainda hoje diz:	This Uncle Francisco worked with him and even today he says:	
	01:09:18,625 --> 01:09:23,291	650
“Trabalhava muitas horas	"I worked many hours,	

dava-me dez merreís por dia.	he would give me ten merréis a day.	
		651
Era bom ordenado, mas era caralh*”,	01:09:24,012 --> 01:09:29,609 It was a good paycheck, but it was hell.",	
		652
que trabalhava muitas horas.	01:09:30,135 --> 01:09:31,525 because he worked too many hours.	
		653
Começava às sete, sete e meia da manhã e ia até às onze, onze e meia meia noite, uma.	01:09:32,001 --> 01:09:35,074 He would start at 7 a.m. and would work until 11 p.m., midnight, one.	
		654
As tecedeiras às vezes a fazerem o serão da madrugada e ia a gente para a cama há uma ou às duas.	01:09:35,075 --> 01:09:39,975 Sometimes weavers they would work until dawn and we'd go to bed at 1 or 2 a.m.	
		655
E três.	01:09:39,976 --> 01:09:40,976 Or 3 a.m.	
		656
Antigamente, muita mulher tecia, nuns teares pequeninos.	01:09:41,827 --> 01:09:46,200 In the old days, many women would weave, in small looms.	
		657
A avó de Pombeiro ainda teve um, ainda o conheci.	01:09:46,584 --> 01:09:50,054 Pombeiro's grandmother had one; I still got to see it.	
		658
Teciam assim um pano só de 80 cm	01:09:50,135 --> 01:09:52,384 They would weave an 80 cm cloth	
		659
e, às, vezes, as duas da manhã já estavam a trabalhar.	01:09:52,865 --> 01:09:54,909 and, sometimes, at 2 a.m. they were already working.	

	660
A Sr. ^a Maria Barrocas e a Sr. ^a Margarida...	01:09:54,953 --> 01:09:58,045 Mrs. Maria Barrocas and Mrs. Margarida...
	661
O Tio ia embora e elas já estavam a trabalhar,	01:09:58,046 --> 01:09:59,046 You would leave and they were already working...
	662
Ele ia dormir para o outro dia ir trabalhar.	01:09:59,047 --> 01:10:01,947 He would go sleeping to start work the next day.
	663
Era, era.	01:10:01,948 --> 01:10:03,148 Yes, yes.
	664
Que carago e a gente nunca cansava.	01:10:04,296 --> 01:10:07,159 Damn and we would never get tired.
	665
Numa ida a Fátima, ele foi para lá e ele não ficou muito contente,	01:10:22,001 --> 01:10:27,872 On a trip, Uncle Firmino went to Fátima, he went there and he wasn't too happy
	666
mas falava na mesma, mas depois falava, falava na mesma.	01:10:27,873 --> 01:10:30,773 but he would still talk, but then he would talk.
	667
E vinha por aí badalar com ele	01:10:31,401 --> 01:10:34,626 And he would come around chating with Uncle Francisco
	668
e o Tio diz: "Pagava-me regular.	01:10:35,165 --> 01:10:38,275 and Uncle Francisco says: "He paid me well.
	669
	01:10:38,730 --> 01:10:42,876

As horas eram muitas mas que o dinheirito era bom dez merreís.	The hours were many, but the money was good, ten escudos.	670
Eram bom dinheiro.	01:10:42,911 --> 01:10:44,295 It was good money.	671
Dez merreís, era bom dinheiro.”	01:10:44,394 --> 01:10:46,081 Ten escudos was good money."	672
Diz ele que eram muitas horas de trabalho.	01:10:47,086 --> 01:10:48,902 He says that it was too many hours of work.	673
Ele diz logo: “Era caralh*, era caralh*!”	01:10:48,976 --> 01:10:51,856 He will say immediately: "It was hell, it was hell!"	674
Quer dizer é que aproveitava o tempo.	01:10:51,885 --> 01:10:56,279 By this, he means is that he would do the most of his time.	675
E depois, às vezes, tinha a mania de ser vaidoso. Tinha uma gardina naquele tempo,	01:10:56,375 --> 01:11:01,333 Sometimes, he was vain. He had to have a raincoat, back then.	676
tinha bons fatos, tinha boas coisas.	01:11:01,661 --> 01:11:04,214 He had good suits. He had good things.	677
Tive a rancheiro,	01:11:04,368 --> 01:11:06,284 I worked as a cook...	678
...a cozinhar...	01:11:07,904 --> 01:11:09,150 ...cooking...	

	679
Tive na cozinha, trouxe de lá um fato para o casamento.	01:11:10,047 --> 01:11:13,604 In a kitchen... I earned enough money to buy a suit for my weeding.
	680
Trouxe um sobretudo...	01:11:15,003 --> 01:11:16,610 An overcoat...
	681
Também... para o casamento.	01:11:17,247 --> 01:11:19,681 Also... for the wedding.
	682
Trouxe uma gabardina.	01:11:20,704 --> 01:11:21,914 A raincoat.
	683
Mas via-me para a aturar aqui o povo quando eu ia à missa	01:11:24,058 --> 01:11:28,756 But what I had to put up with the people, everytime I went to the Mass
	684
com aquela gabardina, das boas,	01:11:28,757 --> 01:11:30,457 wearing one of those good raincoats.
	685
só havia uma no Miro da Venda e no Pinto de Penacova.	01:11:30,458 --> 01:11:33,258 There was only one in Miro da Venda and another one in Pinto de Penacova.
	686
Era das boas.	01:11:33,267 --> 01:11:34,317 It was a good one.
	687
Porque ele era moço, quando a mãe se casou ele chegava-lhe ao pêlo.	01:11:34,713 --> 01:11:38,559 When he was young, his mother got married and his stepfather would hit him.
	688
Naquela tempo,	01:11:38,560 --> 01:11:40,260 Back then,

a tática por tudo era pimba.	The tactic for everything was hitting.	
		689
A tola da minha mãe casou com um viúvo de Jogueiros	01:11:40,700 --> 01:11:43,486 My mum was a fool. She married a widower from Jogueiros.	
		690
que o meu pai tinha morrido na guerra de catorze.	01:11:43,487 --> 01:11:46,287 My father died in the 1914 war.	
		691
Era primeiro cabo-artilheiro em Amarante.	01:11:47,148 --> 01:11:49,026 He was an artillery corporal in Amarante.	
		692
E depois ela...	01:11:51,750 --> 01:11:52,977 And then she...	
		693
Até ela casar era brincar, aqui em Froia,	01:11:54,275 --> 01:11:57,167 Until she got married, I would play, here in Froia,	
		694
que eu nasci em Froia.	01:11:57,168 --> 01:11:58,768 because I was born here in Froia.	
		695
E depois casou-se com aquele homem e ele f*deu-me bem.	01:12:02,674 --> 01:12:08,657 Then she got married with that man and he screwed me over pretty well.	
		696
Que daí a pouco morreram-me os avozinhos em S. Jorge,	01:12:10,202 --> 01:12:13,786 A little time after that, my grandparents died, in S. Jorge,	
		697
e deixaram-me dinheiro para uma junta de bois...	01:12:13,787 --> 01:12:15,687 and they left me money for a yoke of oxen...	

	01:12:16,174 --> 01:12:18,825	698
Ele apresentou-se lá armado em pai	He went there acting as a good father...	
		699
e recebeu o dinheiro.	01:12:18,826 --> 01:12:20,326 and kept the money.	
		700
Até hoje,	01:12:20,327 --> 01:12:23,827 To this day,	
nunca vi os bois nem o rabo deles.	I haven't seen the oxen, or their tails.	
		701
Isto há que anos vai,	01:12:25,084 --> 01:12:30,584 And this was years ago,	
caralh*, parece que tinha oitos anos,	hell, I think I was eight,	
		702
mas lembra-me de estar lá	01:12:30,585 --> 01:12:32,985 but I remember being there	
a receber,	when he received the money.	
		703
mas eu digo	01:12:33,903 --> 01:12:35,250 But I am being	
quanto é franco,	very honest when I say this,	
		704
fiquei viúvo,	01:12:35,251 --> 01:12:36,251 I was a widower,	
		705
mas se casasse com uma viúva	01:12:37,241 --> 01:12:38,740 but if I married with a widow,	
		706
não ia a nenhum tio	01:12:38,741 --> 01:12:44,041 I wouldn't go visiting an uncle	
ou padrinho receber o dinheiro.	or a godfather to receive the money.	
		707
“É teu é teu guarda-o!”,	01:12:45,371 --> 01:12:48,560 "It's yours, it's yours, keep it!",	

é como eu lhe dizia.	that's what I would have said.	708
Mas ele meteu-o logo à carteira o estupor do padraço.	01:12:49,259 --> 01:12:52,501 But he put it in his wallet the son of a bitch of my stepfather.	709
Até hoje...	01:12:53,530 --> 01:12:55,569 To this day...	710
Nunca mais vi o dinheiro dos bois, Filha da...	01:12:57,292 --> 01:13:02,426 I never saw the money of the oxen... Son of a...	711
Veja lá quanto representava hoje uma junta de bois?	01:13:02,427 --> 01:13:05,127 Can you imagine how much it was worth today having a yoke of oxen?	712
Representa hoje mais de cem contos.	01:13:05,699 --> 01:13:07,509 Nowadays, it's more than 500 euros.	713
O roubo que eu tive e acabou sem nada, que se quilhe.	01:13:08,421 --> 01:13:11,874 The theft that I endured, but he ended up with nothing, screw him.	714
Porque é que não pegas nas manículas para apertar?	01:13:13,033 --> 01:13:15,939 Why don't you use the <i>manículas</i> to tie in?	715
Não faz falta, tio, porque não se pode puxar muito.	01:13:15,982 --> 01:13:18,679 There's no need, uncle, because I cannot pull very hard...	716
Ah, bom.	01:13:18,680 --> 01:13:19,380 Ok.	

		717
Porque o pneu é velho. O pneu está queimado, não é velho.	01:13:19,381 --> 01:13:20,581 Because the tire is old. The tire is burnt, it's not old.	
		718
Ah, bom.	01:13:20,582 --> 01:13:21,582 Ok.	
		719
Se puxar muito traço-o.	01:13:21,583 --> 01:13:24,383 If I pull very hard I will cut it.	
		720
Senão com as manículas...	01:13:24,522 --> 01:13:26,383 Otherwise, with the <i>manículas</i>...	
		721
Palmilhei com elas e coso com elas.	01:13:26,384 --> 01:13:28,584 I stitched a lot with them and I sew with them.	
		722
Elas não me incomodam.	01:13:28,585 --> 01:13:30,185 They don't bother me.	
		723
Porque é macio.	01:13:30,186 --> 01:13:31,786 Because it's soft.	
		724
Isto também é macio.	01:13:33,788 --> 01:13:35,103 This is also soft.	
		725
Bom...	01:13:38,653 --> 01:13:39,664 Well...	
		726
Vá com Deus.	01:13:41,320 --> 01:13:43,011 God be with you.	
		727

– Até depois. – Adeus. Adeus.	01:13:43,012 --> 01:13:44,012 - See you later. - Bye-bye	
Já sai...	01:14:22,003 --> 01:14:23,040 It will come out...	728
Ó avô, conseguiste meter vais ter de conseguir tirar.	01:14:28,914 --> 01:14:31,737 If you managed to put it in you will have to take it out.	729
Ficou aqui um prego na calcanheira da bota.	01:14:53,890 --> 01:14:56,492 There's a nail here at boot's heel sock.	730
É vulgar isto acontecer. Ficou aqui um prego...	01:14:57,367 --> 01:15:01,369 It's common for this to happen. There's a nail here...	731
Agora vai-se tentar tirar. Não pode ficar.	01:15:01,370 --> 01:15:03,870 Now, I will try and take it out. It can' stay there.	732
Ninguém pode calçar a bota e andar com ela com um prego ali dentro.	01:15:04,186 --> 01:15:07,421 Nobody can wear a boot and walk with it with a nail on the inside.	733
Por acaso, foi na calcanheira.	01:15:07,892 --> 01:15:09,836 By chance, it was in the boot's heel sock.	734
Não há problema nenhum, isto tira-se com a maior facilidade.	01:15:09,837 --> 01:15:12,037 It's not a problem, it's very easy to take it out.	735
	01:15:12,199 --> 01:15:14,189	736

E por isso...	And therefore...	
	01:15:16,363 --> 01:15:18,148	737
Vai-se tentar tirar.	I am going to try and take it out.	
	01:15:57,861 --> 01:15:59,089	738
Já está.	It's out.	
	01:16:01,556 --> 01:16:05,448	739
Um pouco de sorte	It was a bit of luck	
ter sido na calcanheira da bota,	that it was in the boot's heel sock,	
	01:16:05,449 --> 01:16:07,949	740
aqui atrás,	here at the back,	
onde assenta o calcanhar do pé.	where the heel of the foot goes.	
	01:16:08,086 --> 01:16:09,573	741
Podia ser na frente.	It could have been in the front.	
	01:16:09,618 --> 01:16:11,254	742
Isto é uma falha.	This is a defect.	
É uma falha.	It's a defect.	
	01:16:11,416 --> 01:16:12,237	743
Podia acontecer...	It could happen...	
	01:16:12,882 --> 01:16:15,324	744
E se acontecesse tinha que se tirar.	And, if it did, it had to be fixed.	
	01:16:16,227 --> 01:16:18,406	745
Conseguir arrancar este prego.	The nail had to be removed.	
	01:16:21,196 --> 01:16:23,546	746
Se, por acaso, não se conseguisse isto...	If it was not possible, this...	

No antigamente...	01:16:24,212 --> 01:16:25,238 Back then...	747
Descosia-se aqui um bocadinho da sola	01:16:25,259 --> 01:16:28,745 We would take out a few stitches from the sole,	748
metia-se a forma dentro da coisa e tirava-se o prego	01:16:28,746 --> 01:16:32,746 we would put the mold back inside and we would take the nail out,	749
cosia-se outra vez e resolvia-se a situação.	01:16:32,747 --> 01:16:36,547 it would be stitched again and the problem was solved.	750
Isto agora de um retalho, que ficou do forro	01:16:40,066 --> 01:16:44,520 This is made from a rag that remained from the lining	751
de outro trabalho, que se já se fez,	01:16:44,521 --> 01:16:47,965 of another piece, which was already made.	752
Isto é um pequeno retalho que sendo isto um número pequeno de um retalho	01:16:48,000 --> 01:16:51,824 This is a little rag and because the shoe size is small	753
faz-se aqui uma calcanheira.	01:16:51,825 --> 01:16:55,925 we can make a heel sock out of it.	754
Olha isto está pronto.	01:18:50,030 --> 01:18:51,184 Look, this is ready.	755

	01:18:52,933 --> 01:18:57,143	756
Se fosse um par de botas assim mais finas, com um solado de couro,	If these boots were fancier, with leather soles,	
	01:18:57,144 --> 01:18:59,044	757
coisa do género,	or something like that...	
	01:18:59,092 --> 01:19:03,001	758
Se calhar merecia uma caixinha para ir numa coisa e tal,	They could probably go in a box,	
	01:19:03,002 --> 01:19:05,202	759
mas como era assim um calçado mais grosso.	but when shoes were like this, slightly more rough...	
	01:19:07,756 --> 01:19:10,927	760
Era uma maneira também de os custos serem menos.	It was also away of cutting on the expenses.	
	01:19:11,383 --> 01:19:14,718	761
Ia para o patrão para quem isto pertencia	It would go to the boss, to whom it belonged,	
	01:19:14,753 --> 01:19:15,618	762
assim...	like this...	
	01:19:17,026 --> 01:19:21,245	763
com uma ponta de fio	with a bit of thread...	
	01:19:21,344 --> 01:19:23,828	764
de ter feito os cosidos.	of making the stitching.	
	01:19:25,281 --> 01:19:29,909	765
Ora,	Well,	

ata-se aqui estas presilhas,	we tie it to these backstraps here,	766
	01:19:29,910 --> 01:19:30,910	
que é o nome que isto tem,	that is what this is called,	767
	01:19:30,911 --> 01:19:33,911	
esta presilha	this backstrap that	
que é para ajudar a calçar a bota.	it's meant to help to put the boot on.	768
	01:19:36,190 --> 01:19:39,754	
Atava-se-lhe aqui assim	We would tie here	
um bocadinho de fio	a little bit of thread	769
	01:19:39,755 --> 01:19:43,455	
que tinha ficado	that we had used	
de fazer o cosido e...	to make the stitching and...	770
	01:19:52,375 --> 01:19:56,230	
E então isto seguia...	And then it would go...	771
	01:19:56,924 --> 01:19:57,944	
para o patrão.	to the boss.	772
	01:19:58,344 --> 01:19:59,425	
Assim.	Like this.	773
	01:20:01,334 --> 01:20:05,261	
Era comercializado até nas feiras assim	It was sold in the markets like this	
sem caixa era comercializado assim.	without a box, it was sold like this.	774
	01:20:05,603 --> 01:20:07,311	
Sem caixa.	Without a box.	775
	01:20:07,312 --> 01:20:09,812	

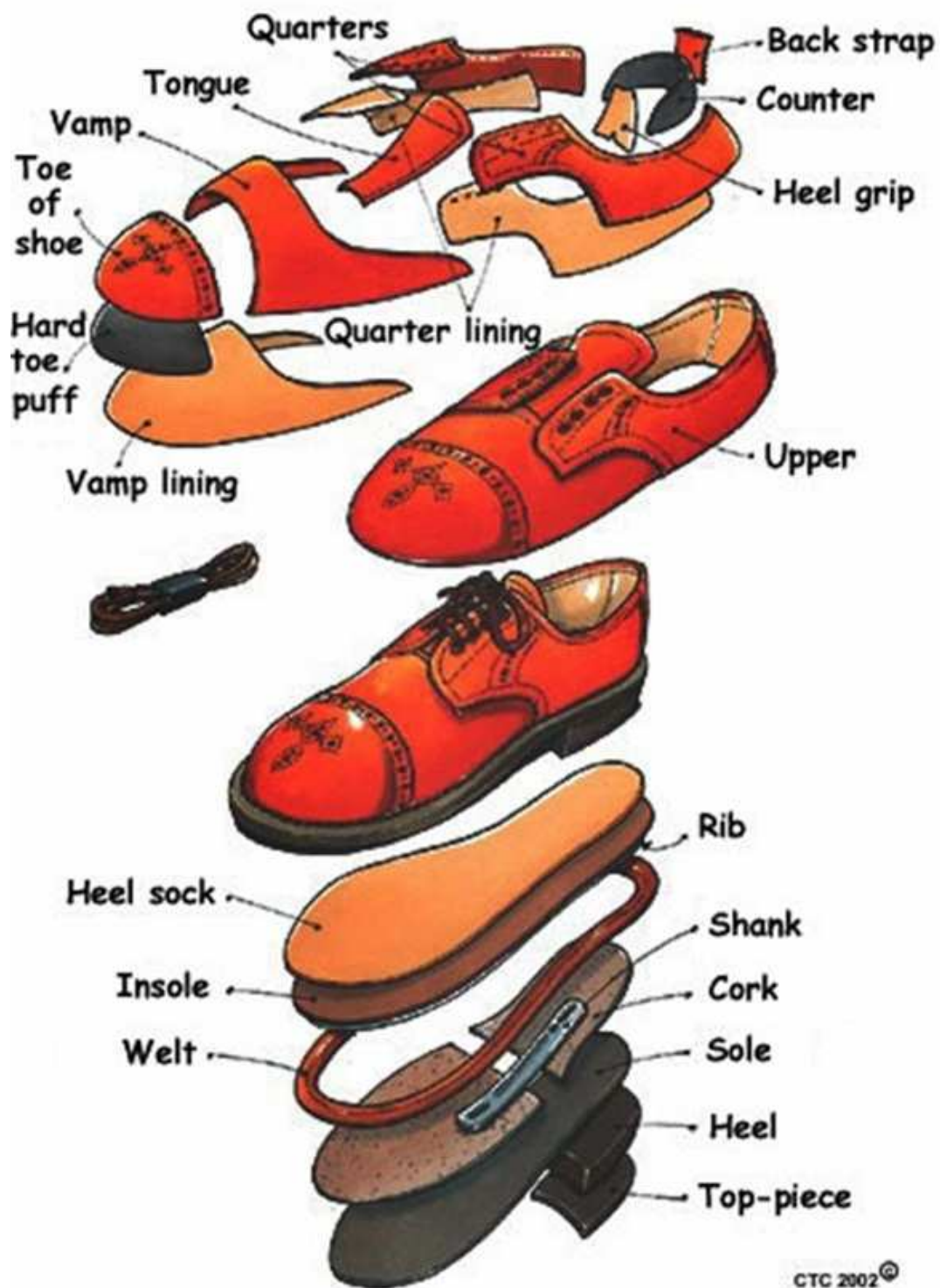
Se fosse outro sapato merecia uma caixa.	If it was another type of shoe it would deserve a box.	
		776
Para mim?	01:20:15,296 --> 01:20:16,560 For me?	
		777
– Queres estas botas, queres?	01:20:16,917 --> 01:20:19,478 - Do you want these boots, do you?	
– Quero.	- Yes.	
		778
Então, olha, toma eu dou-tas.	01:20:19,479 --> 01:20:20,979 Then, I will give them to you.	
		779
Tu vais gostar delas, vais?	01:20:22,672 --> 01:20:23,815 Will you treasure them, will you?	
		780
Vais gostar de ter umas botas feitas pelo teu avô?	01:20:24,188 --> 01:20:27,032 Will you like having a pair of boots made by your grandpa?	
		781
– À mão!	01:20:27,350 --> 01:20:29,227 - Handmade!	
– À mão!	- Handmade!	
		782
Essas não têm máquina, sabes?	01:20:29,397 --> 01:20:31,366 Those were not made with a machine, did you know?	
		783
Pois é, aqui não tem nenhuma máquina.	01:20:32,224 --> 01:20:34,351 That's right, there are no machines here.	
		784
Pois é, o avô não tem máquinas, como não tem máquinas	01:20:35,361 --> 01:20:38,668 That's right, grandpa has no machines, and because there are no machines	

		785
fez-tas à mão, sabes?	01:20:38,669 --> 01:20:40,269 he handmade these for you.	
		786
Podes levá-las e guarda-as, ok?	01:20:40,905 --> 01:20:43,461 You can take them and keep them, ok?	
		787
Vai!	01:20:43,801 --> 01:20:44,970 Go on!	
		788
Isto já está arrumado... o martelo também...	01:21:21,456 --> 01:21:23,794 This is in the right place... and so is the hammer...	
		789
	01:21:37,506 --> 01:21:39,814 Translation and subtitling: Lisete Ferreira Marques	
		790
	01:21:40,501 --> 01:21:41,572 Intervenients	
		791
	01:21:45,541 --> 01:21:46,665 Directed by	
		792
	01:21:49,132 --> 01:21:50,393 Acknowledgments	

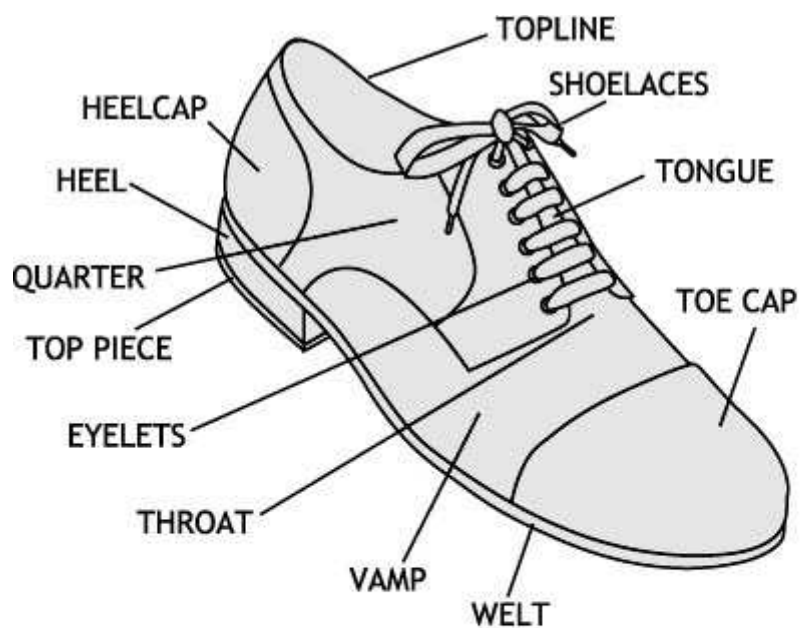
Apêndice 2
Pequeno Glossário Técnico

PT	ENG
anilina	aniline
balancé	head cutting machine
biqueira	toe cap
cação	dogfish
chancas	clogs
tamancos	wooden shoes
cunha	wooden peg
facer	skiving
forma de sapato	shoe mold
mecanização	mechanical aid
palmilhar	stitching
presilha	backstrap
socos	clogs
sovela	awl
Tachas	Tacks
vira	welt (of a shoe)

Anexos



http://i3.squidoo.com/resize/squidoo_images/590/draft_lens19000193module156259485photo_1326106290burst_shoe__024254900_175

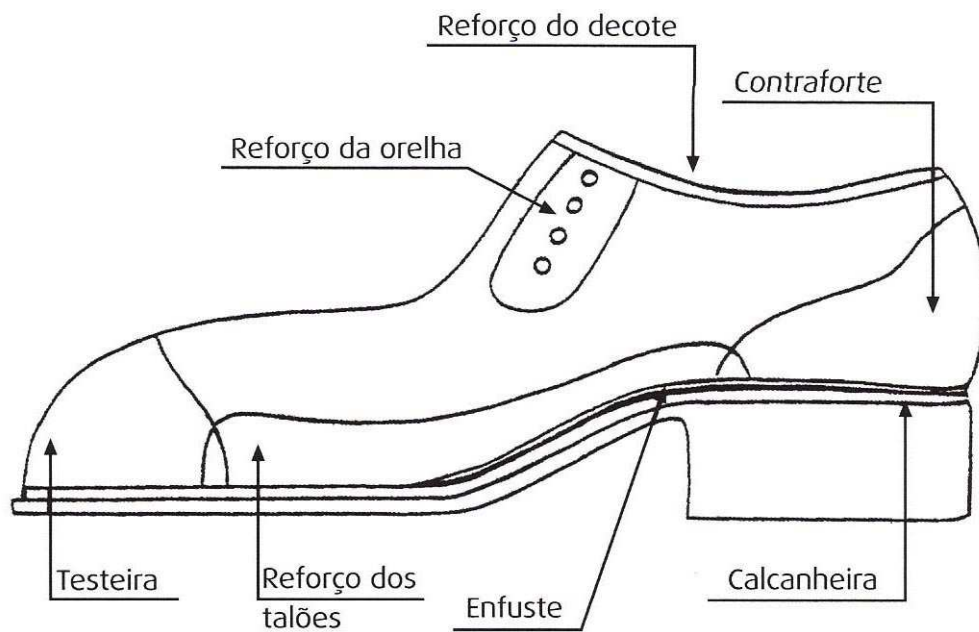


http://2.bp.blogspot.com/_3p4S7hbYhHY/TDyuh0Es6xI/AAAAAAAAAEs/4YHv330-8lY/s1600/Tap+Shoe+Diagram.jpg



- 01- Contraforte
- 02- Palmilha de Acabamento
- 03- Forro
- 04- Lingüeta
- 05- Cadarço
- 06- Ilhóses
- 07- Gáspea
- 08- Biqueira
- 09- Sola
- 10- Vira
- 11- Lateral
- 12- Salto
- 13- Traseiro

http://dhominishoes.no.comunidades.net/imagens/partes_de_um_calçado_2.jpg



http://2.bp.blogspot.com/_AhsUFW4E-zE/S-bZMctfQ2I/AAAAAAAAAEw/vfcxJ9Hou68/s1600/solado+composi%C3%A7%C3%A3o+do+sapato.jpg

